



部編版客家語分級教材

第一冊

教師手冊

(海陸腔)

教育部

編輯的話

編輯小組總召集人 羅筆錦 2012/12/17

「客家語分級教材」的編纂，經過多年討論斟酌，最後分四縣、海陸、大埔、饒平、詔安、南四縣六個腔調各編九冊。其中第一、第二冊已於九十七年編撰完成，第三冊、第四冊、第五冊於九十八年完成，第六冊、第七冊於九十九年完成，第八冊、第九冊於一〇〇〇年完成。真的是百年大業於焉告成，爾後客家地區實施客語教學時，可以利用本教材的內容及手冊相關資料，當作主要的教學依據。尤其本教材都附有六腔的課文音檔，方便學習者照著音檔的發音學會你想要學的客家語。

本分級教材編纂過程中，原來第一冊到第四冊只分四縣、海陸、大埔、饒平、詔安五腔，由於四縣有北四縣、南四縣的差異，注記時為了區別都用斜線隔開，以示區別。結果，呈現在課文裡到處斜線「花啦哩刺」很不雅觀，因此，編纂第五、六、七冊時，就把南四縣（六堆地區）獨立開來，分成四、海、大、平、安、南四等六個腔調。接著續編的第八、九兩冊也依循五、六、七冊，都以六個腔獨立呈現。後來，編輯會議討論時，不少委員提出意見，認為第五冊到第九冊都分六個腔，而第一到第四冊卻只分五腔，變成一書兩樣很不一致，對所謂標準本而言很難自圓其說。因此，決議建議國家教育研究院及教育部國語推行委員會考慮把學生用書及教師手冊，從第一到第九冊通通都改為六腔，前後腔類體例完全一樣。如此一來，冊數增加，學生用書一到九年級共五十四冊，教師手冊也五十四冊，全部分級教材及手冊，總合起來必須編纂客家語分級教材及教師手冊一百零八冊。

這些教材中，各腔都以完整的九冊分級教材呈現，因為第七冊開始屬國中程度，所以七、八、九冊課文都不加注音標，只選生難詞在注釋部分加以標音。練習部分也隨程度加深，加上了讀寫的練習，尤其增加練習寫句子、短文，期望整個客家語分級教材能從一到六冊的「聽、說、讀」，進入七八九冊的「寫」。這種編法可能對都會區的學生及初學者學習起來比較困難，祈請各學校老師，依學生程度彈性運用，裁量自己學生程度適合從第幾冊教起，就選用第幾冊，才不會因為配合教材所屬的年級，選錯教材造成學習的困擾。

以上六腔各九冊教材的編輯內容，除了「拼音符號學習改為第二階段開始實施」以外，其餘都依據「客家語分級教材編輯綱要」（96年）所訂定的五項準則去編纂：（一）基本架構為同心圓理念，內容兼顧語言、文化與社會脈動。（二）客家語分級教材劃分為四階段實施、配合每週1小時母語課程學習。（三）拼音符號的學習第一階段即開始實施，依序提升難易度。（四）語言教材重點包含聆聽的練習、說話的要點、思維方法的練習與語言使用等要項。（五）教材內容則有文體、文化與生活與社會脈動等面向。

另外在編纂客家語教材最容易產生矛盾衝突的問題是漢字的書寫（有音無字的漢字選用不一致）、音標的記注（各地腔調音讀不一致）以及詞彙的選用（各腔所用詞彙不一致），因此編輯群商定了以下四項原則來解決這些矛盾衝突：

- （一）依據新編課程綱要，音標教學由第二階段開始實施，所以部编版客語分級教材，從第三冊開始加入拼音練習，在每一課的課文結束練習出現前，都有一段音標練習，按照元音、輔音、聲調的次序分別編入練習，當作音標學習的教材。
- （二）各腔的虛詞常有同義不同音的情形，我們採取漢字上方標音時，加括號（ ）注上自己腔調的音標，如：「在」標注成cai（do）。
- （三）各腔用詞有歧異或多義時，課文注釋時只注出課文呈現的意思，另外的不同義意在教師手冊加以說明。如：第三冊第七課「恁久」只注出「最近」的意思，另外「這麼久」的意思，改在教師手冊中呈現。
- （四）課文中用詞如有兩種以上的用法，本書只採取其中最常用的一種，另外的用法，在教師手冊加以補充說明。如：第五冊第九課「轉妹家」，有些地方用「轉外家」，課文只呈現

「轉妹家」，把「轉外家」放入教師手冊補充說明。

雖然如此，在討論過程中仍有許多音讀及用詞無法取得共識，這時除了教育部國語推行委員會發布的五百一十二個客家語書寫推薦用字（另含五十二個詞彙）以外，採用「臺灣客家語常用詞辭典」所定的漢字為準，音標則為了減少爭議，採用教育部公佈的「客家語拼音方案」標注。下面附上「客家語拼音方案」：

客家語拼音方案

一、聲母符號表

客家語拼音	b	p	m	f	v	bb ₍₁₎
國際音標	[p]	[p ^h]	[m]	[f]	[v]	[b]
注音符號	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄈ	ㄎ	ㄅ

客家語拼音	d	t	n	l	r ₍₂₎	g	k
國際音標	[t]	[t ^h]	[n]	[l]	[j]	[k]	[k ^h]
注音符號	ㄉ	ㄊ	ㄋ	ㄌ		ㄍ	ㄎ

客家語拼音	ng	h	j ₍₃₎	q ₍₃₎	x ₍₃₎	z
國際音標	[ŋ]	[h]	[tɕ]	[tɕ ^h]	[ɕ]	[ts]
注音符號	ㄥ	ㄏ	ㄐ	ㄑ	ㄒ	ㄗ

客家語拼音	c	s	zh ₍₄₎	ch ₍₄₎	sh ₍₄₎	rh ₍₄₎
國際音標	[ts ^h]	[s]	[tʃ]	[tʃ ^h]	[ʃ]	[ʒ]
注音符號	ㄘ	ㄙ	ㄗ/ㄘ	ㄑ/ㄒ	ㄕ/ㄖ	ㄙ

註：

1. bb可用於雲林詔安腔、南投國姓鄉及部分南部客家地區。
2. r為摩擦音，僅用於部分南四縣腔。音節為零聲母，且以前高元音i開頭時，i會擦音化形成ri-。
3. j、q、x可用於四縣腔及南四縣腔。
4. zh、ch、sh、rh（ㄗ、ㄑ、ㄕ、ㄖ）用於海陸、饒平、詔安等三腔；發音時舌頭微翹，與捲舌音有別。zh、ch、sh、rh（ㄐ、ㄑ、ㄕ、ㄖ）用於大埔腔。

二、韻母符號表

客家語拼音	ii	i ₍₅₎	e	ee ₍₆₎	a	o	oo ₍₆₎	u ₍₅₎	er ₍₇₎
國際音標	[i̯]	[i]	[e]	[ε]	[a]	[o]	[ɔ]	[u]	[ə]
注音符號	ㄩ	丨	ㄝ		ㄚ	ㄛ		ㄨ	ㄝ

客家語拼音	m ₍₈₎	n ₍₈₎	ng ₍₈₎	b ₍₈₎	d ₍₈₎	g ₍₈₎
國際音標	[m]	[n]	[ŋ]	[p]	[t]	[k]
注音符號	ㄇ	ㄋ	ㄋ	ㄅ	ㄉ	ㄍ

客家語拼音	nn ₍₉₎
國際音標	[~]
注音符號	

客家語拼音	m ₍₁₀₎	n ₍₁₀₎	ng ₍₁₀₎
國際音標	[m̥]	[n̥]	[ŋ̥]
注音符號	ㄇ	ㄋ	ㄋ

註：

5. i、u可用於韻頭、韻腹及韻尾。
6. ee、oo僅用於詔安腔。
7. er用於部分海陸、饒平二腔之仔尾（小稱詞）。
8. -m, -n, -ng用於陽聲韻尾(鼻音韻尾)；-b, -d, -g用於入聲韻尾(塞音韻尾)。
9. nn一般僅用於詔安腔，但其他腔亦偶可見，如：歪uainn+(大埔)。
10. 輔音m, n, ng可視為韻腹，自成音節。如：(四縣、大埔)魚ng̊、毋m̊。



三、聲調符號表（海陸腔）

調類	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去	陰入	陽入
調型	vˊ	v	vˋ	vˊ	v ⁺	vd	vdˊ
調值	53	55	24	11	33	5	2

四、變調規則（海陸腔）

上聲(24) + { 任何調 } → 陽去(33) + { 任何調 }

陰入(5) + { 任何調 } → 陽入(2) + { 任何調 }



目次

編輯的話	III
第一課 傥	1
第二課 鏡肚个傥	8
第三課 傥當康健	16
第四課 屋下人	23
第五課 麼人惜	33
第六課 親戚來寮	41
第七課 當靚个學校	51
第八課 下課時節	59
第九課 傥个先生	67
第十課 傥个同學	76

第一課 佢



單元名稱 認識自己

課次 第一課 佢

教學時數 40分鐘 × 4節

適用年級 一年級

課文	國語對譯
第一課 佢 大家好！ 佢係林旺丁， 今年七歲， 讀一年生， 承蒙你。	第一課 我 大家好！ 我是林旺丁， 今年七歲， 讀一年級， 謝謝你。

教學目標

- 壹 能用客家語說出自己姓名、年紀、年級。
- 貳 能了解並說出「僇」、「大家」、「今年」、「讀」等課文主要詞語的意義和用法。
- 參 能用客家語說出班上同學名字。
- 肆 能自然使用客家生活用語。
- 伍 能表現親切禮貌的行為。
- 陸 能養成喜愛同學的態度。

能力指標

- 1-1-1 能聽懂日常生活簡易的應對用語。
- 1-1-2 能聽辨並記住習得的詞彙。
- 1-1-5 能養成隨時隨地聽學客家語的習慣。
- 1-1-6 能養成凝神靜聽的態度。
- 2-1-2 能養成喜歡說客家語的態度與習慣。
- 2-1-3 能用客家語說出日常生活中的簡易語詞。
- 2-1-4 能用客家語說出簡單的問候語與感謝語。
- 2-1-6 能適當的說出習得的日常生活用語。
- 2-1-7 能使用客家語自我介紹。

教學重點

- 壹 指導學生學習問候語：大家好、承蒙你。
- 貳 指導學生藉由聆聽、範讀、跟讀，學會正確的朗讀課文。
- 參 指導學生正確的朗讀課文並且能用簡單的客家語自我介紹。
- 肆 指導學生認識並用客家語說出同學的姓名。
- 伍 指導學生學習本課主要語詞：僇、係、一年生、承蒙。
- 陸 指導學生練習句型：（ ）係（ ）。

課文大意

簡單的自我介紹，包含自己的姓名、年紀、年級及問候語。

教學過程

壹 【準備活動】

一、課前準備：

(一)教師：教學的圖卡及CD。

(二)學生：預習本課課文。

(三)家長：協助子女預習本課課文及相關語彙，並準備布偶、面具。

二、引起動機：教師用客家話介紹自己及本校校名，亦可用歌唱、表演或講笑話的方式呈現。

貳 【發展活動】

一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或教學CD的念誦示範。

二、範讀及跟讀：

(一)教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。

(二)語音練習：語詞語音練習；個別學生發音練習。

加強發音困難的客家語語音練習：偃(ng-舌根鼻音聲母)、一、七(-d 舌尖入聲韻尾)、今(-m雙脣鼻音韻尾)。

三、重要語詞解釋

教師簡單解釋語詞的意義，也可以讓學生依語詞造簡單的句子。

(一)偃：我。

例：偃行路去學校。(我走路去學校。)

(二)係：是。

例：這係花。(這是花。)

(三)一年生：一年級。

例：佢係一年生。(他是一年級。)

(四)承蒙：謝謝。

例：承蒙你。(謝謝你。)

四、練習問候語：你好、先生好、同學好、大家好。

(一)演練活動(學生個別演練，演練時面對問候對象，面帶微笑，先鞠躬行禮，再說出問候語。)

1.向相鄰座位同學問候——你好。

2.向老師問候——先生好。

3.向本排、隔壁排或全班所有同學問候——同學好。

4.向老師及全班所有同學問候——大家好。

(二)配合活動：課文句型延伸。

練習一 偈會珍先生講

例句：大家好。

1. (你)好。
2. (先生)好。
3. (同學)好。
4. (班長)好。

五、指導小朋友自我介紹。

(一)內容例如：偈係三號林旺丁，偈當好看電視。

(二)小朋友輪流自我介紹：採取角色扮演方式進行
學生可自行準備道具，例如布偶表演或戴面具以及模仿特殊腔調發音進行表演。

(三)配合活動：課文句型延伸。

練習二 偈會珍先生講

例句：(偈)係(林旺丁)。

- 1.(偈)係()。
- 2.(你)係()。
- 3.(佢)係()。
- 4.(班長)係()。

(例：林旺丁係三號、劉○○係班長)

(四)課文重要語詞語音及用法練習。

- 1.加強單字語音練習：偈、一、七、今。
- 2.加強個別詞彙語音練習：第一課、一年生、今年。
- 3.用法練習(詞或短語)：
(1)偈：偈讀一年生。

練習一 偈會珍先生講

例句：(大家)好。



1. (你)好。
2. (先生)好。
3. (同學)好。
4. (班長)好。



3

練習二 偈會珍先生講

例句：(偈)係(林旺丁)。



1. (偈)係()。
2. (你)係()。
3. (佢)係()。
4. (班長)係()。



4

- (2)係：佢係學生仔。
 (3)今年：你今年幾多歲？
 (4)○歲：佢今年六歲。
 (5)讀：你讀幾多年生？
 (6)○年生：佢讀一年生。

參 【綜合活動】

一、對話練習：

(一)師生客家語對話：

- 教師：你係麼个名？ 學生：佢係（林旺丁）。
 教師：你今年幾多歲？ 學生：佢今年（七）歲。
 教師：你讀哪間學校？ 學生：佢讀（○○）國小。
 教師：你讀幾多年生？ 學生：佢讀一年生。

(二)同學兩人一組輪流相互對話（稱呼對方、問候、介紹自己姓名）

- 甲：你好，佢係（林旺丁）。
 乙：（林旺丁），你好，佢係（○○○）。

二、統整練習：

- (一)課文重要語詞：佢、係、一年生、承蒙。
 (二)問候語：你好、先生好、同學好、大家好。
 (三)認識同學：用客家語說出鄰座同學的姓名，看誰認識最多。

教材分析

壹 【內容】

- 一、本課主要讓小朋友學會自我介紹及基本招呼用語。
 二、除了認識自己也認識同學，增強同學間的互動關係。
 三、問候語：大家好！

貳 【形式】

使用近似念謠體敘述，有兩處押韻「丁den`」、「生sen`」。

參 【語詞分析】

一、詞彙差異對照表

海陸腔	四縣腔	南四縣腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
承蒙	恁仔細	多謝	勞瀝	承蒙	勞力	謝謝

二、分析

- (一)佢：我。「佢」是第一人稱代詞。

(二)係：是。「係」是關係動詞，在句子中的作用是連接主語跟賓語形成肯定句或判斷句。充當「係」的主語賓語的語詞多種多樣。

例：佢係麼人？泗水仔/洗身仔係當好个運動。

肆 【句型分析】

句型一：()好。

(大家)好。

(同學)好。

(先生)好。

(你)好。

(班長)好。

※()中填入姓名、職稱，句意要合乎情理。

句型二：()係()。

(佢)係(林旺丁)。

(你)係(先 生)。

(佢)係(同 學)。

(班長)係(佢)。

※()中填入名詞(姓名、職稱、座號)，句意要合乎情理。

伍 【延伸詞彙】

分析

一、佢：音gi，第三人稱代名詞，相當於國語的「他」。

二、幾多：本音gi' do'，疑問詞，指「多少？」。由於連音變化，念成gid' do'或gio'，文字仍作「幾多」。

三、哪：音nai+，疑問代名詞。

四、常見姓氏：陳【chin】、林【lim】、李【li'】、劉【liu】、黃【vong】、張【zhong`】、王【vong】、詹【zham`】、許【hi'】、鄭【chang+】、鄧【ten+】、徐【ci】、邱【hiu`】、周【zhiu`】、郭【gog】、范【fam+】、彭【pang】、楊【rhong】、羅【lo】、廖【liau+】、鍾【zhung`】、古【gu'】、田【tien】、吳【ng】、謝【cia+】、江【gong`】、姜【giong`】、何【ho】、傅【fu`】、管【gon'】、巫【mu】、賴【lai+】。

教學資源

壹、教具：姓氏字卡、班級名冊、電子書、語詞卡、教學CD。

貳、社區資源：電話簿、畢業紀念冊。

參、網路資源：

教育部臺灣客家語常用詞辭典(辭典附錄/六百家姓國客讀音表)

<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>

第二課 鏡肚个偈

ti⁺ ngi⁺ ko⁻ giang⁻ du⁻ gai⁻ ngai⁻
 第二課 鏡肚个偈

teu na rhan rhan, zhoi tai⁺ tai⁺,
 頭那圓圓，嘴大大，

mug zhu⁻ gim⁻ gim⁻ kon⁻ den⁻ ngai⁻.
 目珠金金看等偈。

ngai siau⁻, ngi rha⁻ siau⁻,
 偈笑，你也笑，

ngiong⁻ voi⁺ an⁻ ciong⁻ ngai⁻?
 仰會恁像偈？

注釋

1. 鏡肚个：鏡子裡面的。
2. 頭那：頭。
3. 目珠：眼睛。
4. 金金：亮亮的。
5. 看等：看著。
6. 仰會：怎麼會。
7. 恁像：這麼像。



單元名稱 認識自己

課次 第二課 鏡肚个偈

教學時數 40分鐘 × 4節

適用年級 一年級

課文	國語對譯
第二課 鏡肚个偈 頭那圓圓，嘴大大， 目珠金金看等偈， 偈笑，你也笑， 仰會恁像偈？	第二課 鏡子裡的我 頭圓圓，嘴大大， 眼睛睜得大大看著我， 我笑你也笑， 怎麼會這麼像我？



教學目標

- 壹 能用客家語說出身體五官的名稱。
- 貳 能用客家語說出人稱代詞。
- 參 能分辨身體五官並說出它的功能。
- 肆 能願意使用與課文相關的客家生活用語。
- 伍 能接受自己的長相，進而肯定自己。



能力指標

- 1-1-1 能聽懂日常生活簡易的應對用語。
- 1-1-2 能聽辨並記住習得的詞彙。
- 1-1-5 能養成隨時隨地聽學客家語的習慣。
- 1-1-6 能養成凝神靜聽的態度。
- 2-1-2 能養成喜歡說客家語的態度與習慣。
- 2-1-3 能用客家語說出日常生活中的簡易語詞。
- 2-1-5 能用簡單語句作適當回應。
- 2-1-6 能適當的說出習得的日常生活用語。



教學重點

- 壹 指導學生正確認念課文。
- 貳 指導學生了解課文大意及語意。
- 參 指導學生認識人稱代詞。
- 肆 指導學生學習本課主要語詞：鏡肚个、頭那、目珠、金金、看等、仰會、恁像。
- 伍 指導學生認識及了解身體五官的名稱及功能。
- 陸 指導學生練習句型：偃()，你也()。



課文大意

本課內容敘述鏡子裡面的我。小朋友藉由照鏡子看到自己的影像，藉著照鏡子讓小朋友認識自己的五官。

教學過程

壹 【準備活動】

一、課前準備：

- (一)教師：教學的圖卡及CD。
- (二)學生：預習本課課文，小朋友利用鏡子觀察自己的五官。
- (三)家長：協助子女預習本課課文及相關語彙。

二、引起動機：

教師提問：「你愛仰般正看得著自家个樣仔？」以引導小朋友說出自己的長相。(開放問答——看相片、照鏡子)。

教師再問：

- 「你看著鏡肚个你，目珠生到仰般？」例：「細細蕊」。(目珠細細)
- 「你看著鏡肚个你，耳空生到仰般？」例：「大大對」。(耳空大大)

貳 【發展活動】

一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或教學CD的念誦示範。

二、範讀及跟讀：

- (一)教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。
- (二)語音練習：語詞語音練習；個別學生發音練習。

加強發音困難的客家語語音練習：目(-g舌根入聲韻尾)，金(-m雙脣鼻音韻尾)，偈、仰(ng-舌根鼻音聲母)。

三、重要語詞解釋：(教師逐一揭示課文情境圖及語詞圖卡。)

教師簡單解釋語詞的意義，也可以讓學生依語詞造簡單的句子。

(一)鏡肚个：鏡子裡面的。

例：鏡肚个人仰會恁像偈？(鏡子裡面的人怎麼會這麼像我？)

(二)頭那：頭。

例：頭那生到大大。(頭長得大大的。)

(三)目珠：眼睛。

例：目珠生到圓圓。(眼睛長得圓圓的。)

(四)金金：亮亮的。

例：靴仔捽到金金。(皮鞋擦得亮亮的。)

(五)看等：看著。

例：佢看等鏡仔緊笑。(他看著鏡子一直笑。)

(六)仰會：怎麼會。

例：仰會有恁多人。(怎麼會有這麼多人。)

(七)恁像：這麼像。

例：若个耳空生著恁像若爸个。(你的耳朵長得這麼像你爸爸的。)

四、課文內容討論

(一)認識自己的身體

1.人个頭那有哪七隻空？

2.用麼个看？用麼个鼻？用麼个聽？用麼个食？

(二)認識五官。(教師拿出頭部的圖卡並提問)

1.麼个生來圓圓？(頭那、目珠)

2.麼个生來有兩隻空？(耳空、鼻空)

五、練習一 偌會跔先生講

(一)教師依照圖片順序用客家語逐一教念。

(二)學生逐一跟念。

(三)教師分組抽念五官的語詞。

(四)鼻空摺頭那哪較大？哪較

細？(頭那較大，鼻空較細)

教師範讀：「頭那大大，鼻空細細。」

學生跟讀並同時指出自己五官的部位。

六、了解五官的功能。

教師拿出頭部圖卡並提問：

(一)你用「目珠」做麼个？(看東西)

(二)你用「嘴」做麼个？(講話、食東西)

(三)你用「鼻空」做麼个？(散氣、鼻香)

(四)你用「耳空」做麼个？(聽人唱歌、聽人講話)

七、練習二 偌會連 偌會講

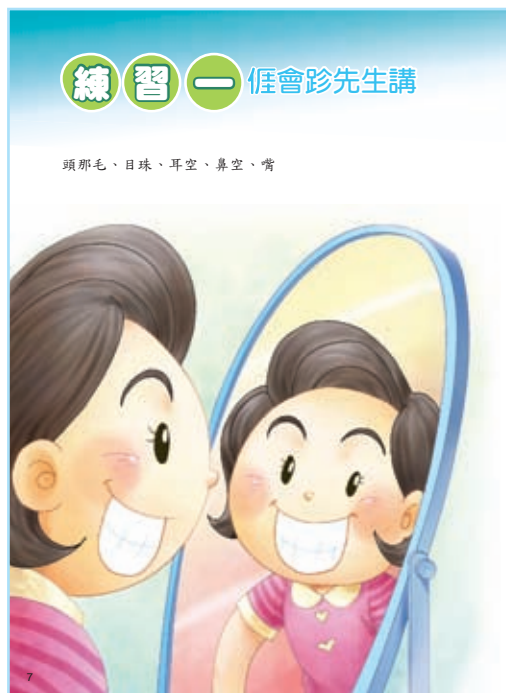
將相關的語詞與圖連連看，再說給大家聽。

(一)將語詞與圖連連看。

(二)看圖說話，並分組講給大家聽。

偌用「目珠」看電視。

偌用「嘴」食飯。



佢用「鼻空」鼻香。
佢用「耳空」聽歌仔。

參 【綜合活動】

一、句型練習：學生自由發表後，師生共同討論歸納練習。

句型：佢（ ），你也（ ）。

(一)教師準備「佢（ ），你也（ ）」字條貼在黑板上。

(二)教師鼓勵學生造出短句，如：

1. 佢（笑），你也（笑）。
2. 佢（噉），你也（噉）。
3. 佢（走），你也（走）。

(三)答案出現後教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀，直至完全熟練為止。

二、統整練習：遊戲教學

(一)教師請幾位小朋友各拿著不同的五官圖卡，教師並逐句教念圖卡中的五官稱謂。

(二)教師指向耳朵的圖卡並問全班學生「這係耳空無？」

1. 認為答案是「對」的小朋友，請將雙手舉高至頭部圍成圈狀。
2. 認為答案是「錯」的小朋友，請將雙手擺放至胸部成交叉狀。
3. 交換圖卡重複提問五官語詞。
4. 分組比賽直至熟練為止。

練習 佢會連 佢會講

將相關个語詞膠連看啊，正講分大家聽。

	•	• 鼻空
	•	• 耳空
	•	• 嘴
	•	• 目珠

8

教材分析

壹 【內容】

- 一、學生學習背景分析：能說出自己姓名、年紀、年級及日常問候語。
- 二、本課內容描述小朋友看到鏡中的自己，學會說出五官的稱謂，認識五官的功能，並學會說五官的形狀及大小。

貳 【形式】

課文中第一、二、四句採押韻呈現，期能讓學生朗朗上口，降低學習難度，增加學生學習客家語之興趣。



參 【語詞分析】

一、詞彙差異對照表

海陸腔	四縣腔	南四縣腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
看	看	看	看	睭	睭	看

二、分析

(一)鏡肚个：鏡子裡面的。「个」是結構助詞。

(二)頭那：頭。「那」是詞綴。

(三)金金：亮亮的。「金金」是形容詞，疊字修辭，有加強之意。

(四)看等：看著。「等」是體助詞，表示動作正在進行或狀態的持續。

(五)仰會：怎麼會？「仰」，怎麼，是副詞性疑問代詞，此處用來詢問原因。

(六)恁像：這麼像。「恁」，這麼的，為程度副詞。

肆 【句型分析】

句型：佢（ ），你也（ ）。

佢（笑），你也（笑）。

佢（嗽），你也（嗽）。

佢（走），你也（走）。

※（ ）中需填入動詞，如：來、講、坐、食、寫、搞 等，句意要合乎情理。

伍 【延伸詞彙】

一、詞彙差異對照表

海陸腔	四縣腔	南四縣腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
鼻空	鼻公	鼻公	鼻公	鼻公	鼻	鼻子
嗽	嗽	嗽	嗽	啞	啞	哭

二、分析

(一)頭那毛：音teu na mo`，頭髮。

(二)耳空：音ngi' kung`，耳朵。

(三)鼻空：音pi+ kung`，鼻子。



教學資源

壹、教具：自己、朋友、同學及家人的相片，鏡子，電子書，語詞卡，教學CD。

貳、參考圖書：

一、行政院客家委員會《客語能力認證基本詞彙—初級語料選粹》。

二、馮輝岳 1996《客家兒歌2》，紅番茄文化事業有限公司出版。

三、涂春景、廖月娥 2003《客家令兒》，發行人—涂春景。

參、網路資源：

教育部臺灣客家語常用詞辭典試用版 <http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>

補充資料

壹、語文小辭典

一、肚：

- (一)「肚子」的意思，如：肚屎、肚臍。
- (二)「裡面」的意思，如：衫袋肚、書包肚。

二、金：

- (一)「黃金」的意思，如：金銀財寶、金牌。
- (二)「金黃色」的意思，如：金紙、金瓜。
- (三)「發亮」的意思，如：烏金烏金、金金。
- (四)「眼睜睜」的意思，如：目金金。

三、恁：

- (一)音「an^ˊ或an^ˋ」，「很、非常」的意思，如：恁靚、恁慶、恁好。
- (二)音「an^ˇ」，「這麼」的意思，如：恁該食、恁會講。
- (三)音「an」，形容「少量」的意思，如：恁多仔定、恁大仔喔。
- (四)音「an」，「這樣」的意思，如：恁樣形、恁樣个。

四、客家語中的「公」、「嫲」二字在詞尾時，有下列幾種情形：

- (一)區分性別：如雞公、新娘公、豬嫲、牛嫲。
- (二)表示詞尾附加詞：手指公、腳趾公、舌嫲、笠嫲、拳頭嫲。
- (三)表示大：碗公、杓嫲。
- (四)專有名詞：老公、天公、雷公、伯公(除指伯祖父外，也稱土地公)。

五、相關語詞：

- (一)額頭：音ngiag teu。
- (二)面：音mien^ˇ，臉。
- (三)舌嫲：音shad^ˋ ma，舌頭。
- (四)下頷：音ha^ˋ ngam^ˋ，下巴。
- (五)頸根：音giang^ˊ gin^ˋ，脖子。
- (六)肩頭：音gien^ˋ teu，肩膀。
- (七)胸脯：音hiung^ˋ pu。
- (八)背囊：音boi^ˇ nong，背部。

- (九)肚臍：音du' ci。
- (十)手巴掌：音shiu' ba` zhong'，手掌。
- (十一)手指：音shiu' zhi'。
- (十二)大腳髀：音tai+ giog bi'，大腿。
- (十三)膝頭：音cid teu，膝蓋。
- (十四)腳趾：音giog zhi'。
- (十五)腳目珠：音giog mug zhu`，腳踝。
- (十六)靴仔：音hio` er，皮鞋。
- (十七)衫袋肚：音sam` toi+ du'，口袋裡。
- (十八)目金金：音mug gim` gim`，眼睛發亮。
- (十九)烏金烏金：音vu` gim` vu` gim`，黑得發亮。
- (二十)該食：音goi` shid`，很容易。
- (二十一)恁慶：音an`/an'/an` kiangˇ，很棒、很厲害。
- (二十二)恁靚：音an`/an'/an` ziang`，很漂亮。

貳、傳統童謠(馮輝岳 1996《客家兒歌2》)

嘴嘟嘟

嘴嘟嘟，賣豆腐，
嘴扁扁，賣牛眼，
嘴圓圓，賣板圓，
嘴長長，賣豬腸。

參、傳統令仔(涂春景、廖月娥 2003《客家令兒》)

- 一、東一片，西一片，一日到暗毋識見著面。(謎底：耳空)
- 二、紅門樓，白院牆，肚項坐隻紅姑娘，會講又會唱。(謎底：嘴)

肆、傳統師傅話

- 一、缺嘴仔歎火——漏風
- 二、三隻鼻空——閒管
- 三、火燒豬頭——熟面。
- 四、半斤鴨仔四兩嘴——多嘴。

伍、傳統老古人言

- 一、食飯打赤膊，做事尋衫著。
- 二、老虎也會啄目睡。
- 三、一張嘴，兩層皮，講好講壞全由佢。
- 四、偷食毋曉洗嘴。
- 五、嘴係吾个，耳空係若个。

第三課 佢當康健



ti⁺ sam^ˊ ko^ˊ ngai^ˊ dong^ˊ kong^ˊ kien^ˊ
 第三課 佢當康健

rhi^ˊ ngi^ˊ sam^ˊ si^ˊ tiau^ˊ tiau^ˊ tiau^ˊ
 一 二 三 四 跳 跳 跳 !

ng^ˊ liug^ˊ cid^ˊ bad^ˊ rhau^ˊ rhau^ˊ rhau^ˊ
 五 六 七 八 搖 搖 搖 !

rhiu^ˊ voi^ˊ tiau^ˊ a^ˊ rhiu^ˊ voi^ˊ rhau^ˊ
 又 會 跳 啊 又 會 搖 ,

tiau^ˊ tiau^ˊ rhau^ˊ rhau^ˊ shin^ˊ ti^ˊ ho^ˊ
 跳 跳 搖 搖 身 體 好 。

注 釋
 當康健：很健康。

單元名稱 認識自己

課 次 第三課 佢當康健

教學時數 40分鐘 × 4節

適用年級 一年級

課 文	國語對譯
第三課 佢當康健 一二三四跳跳跳！ 五六七八搖搖搖！ 又會跳啊又會搖， 跳跳搖搖身體好。	第三課 我很健康 一二三四跳跳跳！ 五六七八搖搖搖！ 又會跳啊又會搖， 跳跳搖搖身體好。

教學目標

- 壹 能用客家語正確念出課文中主要語詞。
- 貳 能用客家語念出一到八的序列數字及分辨一到八的數量。
- 參 能使用課文中的簡單句型。
- 肆 能感受「跳跳跳」、「搖搖搖」押韻的語句韻律感。
- 伍 能了解「多運動身體好」並喜愛運動。能以活潑快樂的心情面對生活。

能力指標

- 1-1-1 能聽懂日常生活簡易的應對用語。
- 1-1-2 能聽辨並記住習得的詞彙。
- 1-1-5 能養成隨時隨地聽學客家語的習慣。
- 1-1-6 能養成凝神靜聽的態度。
- 2-1-2 能養成喜歡說客家語的態度與習慣。
- 2-1-3 能用客家語說出日常生活中的簡易語詞。
- 2-1-5 能用簡單語句作適當回應。
- 2-1-6 能適當的說出習得的日常生活用語。

教學重點

- 壹 指導學生按照節拍做「跳跳跳」、「搖搖搖」、「跳跳搖搖」的動作。
- 貳 指導學生認識數字一到八序列和數量的概念。
- 參 指導學生學習本課主要語詞：當康健。
- 肆 指導學生練習句型：又會()又會()。

課文大意

透過數數的節奏，配合生動有趣的動作，來描述學生活潑、健康的生活。

 教學過程

壹 【準備活動】

一、課前準備：

- (一)教師：教學的圖卡及CD。
- (二)學生：蒐集各種運動的圖片。
- (三)家長：協助子女預習本課。

二、引起動機：

- (一)教師可藉由圖卡讓小朋友數數。
- (二)教師提問：仰般形正做得變「健康寶寶」？
「健康寶寶」會有麼个好處？
(讓小朋友發表平常是如何做運動？常做哪些運動？發表活動可採個別發表或小組討論。)

貳 【發展活動】

一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或教學CD的念誦示範。

二、範讀及跟讀：

- (一)教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。
- (二)語音練習：語詞語音練習；個別學生發音練習。

加強發音困難的客家語語音練習：六(-g入聲韻尾)，八(-d入聲韻尾)。

三、重要語詞解釋：(教師逐一揭示課文情境圖及語詞圖卡。)

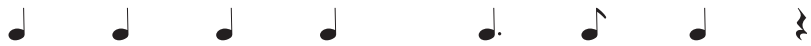
教師簡單解釋語詞的意義，也可以讓學生依語詞造簡單的句子。

(一)當康健：很健康。

例：佢當康健。(我很健康。)

四、課文內容討論

(一)練習「跳」的動作：



上下跳、往前跳。本課形容學生往前跳，先跳一大步，語音加強且拉長，接著跳兩步，語音輕巧且短，表現活潑可愛的動作。

(二)學習「搖」的方法：



左右搖、轉圈搖。本課形容學生轉圈搖，第一次搖，語音加強且拉長；接續搖的動作，語音輕巧且短，表現學生逗趣可愛的動作。

(三)句型練習：

配合練習一 佢會跔先生講

例句：又會(跳)又會(搖)。

- 1.又會(講)又會(寫)。
- 2.又會(跳)又會(走)。
- 3.又會(唱歌)又會(跳舞)。
- 4.又會(讀書)又會(打球)。

(四)熟練數量的概念：教師揭示圖卡，請學生說出正確的數量。

(五)了解序列的概念：請八位學生排成一列，從前面開始數數。

教師提問：第○位係麼人？

學生回答：○○○。

練習二 佢會連 佢會講：連

連看並說出數字來

- | | |
|---------|--------|
| 三隻鳥仔。 | • 二(兩) |
| 八隻雞胥仔。 | • 五 |
| 五粒冰淇淋。 | • 八 |
| 兩蕊花。 | • 三 |
| 六輛搞個車仔。 | • 六 |
| 七隻杯仔。 | • 七 |

參 【綜合活動】

一、發表：學生做兩個動作，以句型「又會()又會()」連結。

例如：又會跳又會搖。

又會嗽又會笑。

又會行又會走。

二、統整練習：遊戲教學

(一)練習：教師揭示詞彙卡，學生用客家語搶答圖卡中的正確數字。

練習一 佢會跔先生講

例句：又會(跳)又會(搖)。

- 1.又會(講)又會(寫)。
- 2.又會(跳)又會(走)。
- 3.又會(唱歌)又會(跳舞)。
- 4.又會(讀書)又會(打球)。



11

練習二 佢會連 佢會講

	•	• 二(兩)
	•	• 五
	•	• 八
	•	• 三
	•	• 六
	•	• 七

12

(二)遊戲：學生表演動作並數數。

例如：「跳三下」、「行五步」、「拿六本書」。

可將全班分成四組，每組輪流派出一位代表，完成老師交待動作即可得分，最後統計積分，積分多者為優勝。

教材分析

壹 【內容】

- 一、學會數字一到八的序列和數量概念。
- 二、跳和搖的動作及韻律。

貳 【形式】

本課每句七個字，共四句，為押au韻的韻文。

參 【語詞分析】

分析：

當康健：「當」，副詞，是「很」的意思。「康健」即「健康」，客家語的複合詞常有和國語詞序相反的現象，多出現在並列式的構詞，如：「康健、歡喜、人客、間房、鬧熱、塵灰」等。「康健」客家語也常說成「健」，一般多用於年長者身體很好，例如：「阿公八十零歲，身體還當健。」現今國語詞彙「健康」也常被使用。

肆 【句型分析】

句型：又會（ ）又會（ ）。

又會（跳）又會（搖）。

又會（講）又會（寫）。

又會（跳）又會（走）。

又會（唱歌）又會（跳舞）。

又會（讀書）又會（打球）。

※（ ）中應填入動詞或名詞，句意要合乎情理。

伍 【延伸詞彙】

一、詞彙差異對照表

海陸腔	四縣腔	南四縣腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
鳥仔	鳥仔	鳥仔	鳥	鳥仔	鳥	鳥兒
雞胗仔	雞胗仔	雞胗仔	雞胗	雞胗仔	雞胗	氣球

二、分析

- (一)唱歌：音chongˇ go`。
- (二)跳舞：音tiauˇ vu´。
- (三)讀書：音tug` shu`。
- (四)打球：音da´ kiu。
- (五)鳥仔：音diau` er，鳥兒。
- (六)雞胘仔：音gai` goi` er，氣球。
- (七)冰淇淋：音ben` ki lim。
- (八)兩蕊花：音liong´ lui fa`，兩朵花。

教學資源

壹、教具：課文圖卡、數字、語詞的圖卡、電子書、語詞卡、教學CD。

貳、參考圖書：

- 一、《第一屆全國饒平客話演講比賽手冊》(2004)新竹：饒平客家文化協會。
- 二、《客家童謠大家唸》(1994)馮輝岳，臺北：武陵出版社。

參、網路資源：

- 一、行政院衛生署國民健康局——健康九九網站
<http://health99.doh.gov.tw/Default.aspx>
- 二、教育部健康醫學學習網學生版
http://health.edu.tw/health/portal_kids/index/index00/index.jsp

補充資料

壹、語文小辭典

- 一、又會 又會 : 又，本調rhiu+，在此處加強語氣讀rhiu´。
- 二、跳，有二音：
 - (一)音tiauˇ，「跳」舞、「跳」索仔。
 - (二)音tiau，「跳」上跌落、「跳」童仔。

貳、傳統客家童謠《上山打老虎》：

一 二 三 四 五 rhid ngi+ sam` si` ng´ ,
 上 山 打 老 虎 shong` san` da´ lo´ fu´ ,
 老 虎 打 毋 著 lo´ fu´ da´ m do´ ,
 打 著 細 老 鼠 da´ do´ se` lo´ chu´ 。

參、傳統遊戲歌：這首數目的遊戲歌，玩的時候以三個沙包或小石頭當玩具。

頭放雞，二放鴨，三開刀，四膠合(lau` gab)，五打掌，六搗(nam´)胸，七纏(chan)手，八摸鼻，九摸耳，十來拖(rha´)狗屎。

歌詞	配合動作
頭放雞	放一個沙包
二放鴨	放兩個沙包
三開刀	將沙包分開
四膠合	將方才分開的沙包靠攏
五打掌	拋起沙包並擊掌
六搗胸	拋起沙包並雙手抱胸
七纏手	拋起沙包後，雙手在胸前做旋轉狀
八摸鼻	拋起沙包然後摸鼻子
九摸耳	拋起沙包然後摸雙耳
十來拖狗屎	把全部的沙包抓起來

第四課 屋下人

ti⁺ si⁻ ko⁻ vug ha⁻ ngin
第四課 屋下人

a⁺ gung⁻ si⁻ chag⁻ chag⁻ ,
 阿公鬚赤赤，

a⁺ po⁻ mo⁻ pag⁻ pag⁻ ,
 阿婆毛白白，

a⁺ me⁻ sim⁻ chong ho⁻ ,
 阿姆心腸好，

a⁺ ba⁻ shin⁻ ti⁻ zab ;
 阿爸身體砸；

lo⁻ tai⁻ dong⁻ hau⁻ gau⁻ ,
 老弟當好搞，

lo⁻ moi⁻ ded⁻ ngin siag .
 老妹得人惜。

注釋

1. 屋下人：家人。
 2. 阿公：爺爺、祖父。
 3. 鬚赤赤：鬚鬚接近棕色。
 4. 阿婆：奶奶、祖母。
 5. 毛白白：頭髮白白。
 6. 阿姆：媽媽、母親。
 7. 心腸好：心地善良。

8. 阿爸：爸爸、父親。
 9. 身體砸：身體健壯。
 10. 老弟：弟弟。
 11. 當好搞：很愛玩。
 12. 老妹：妹妹。
 13. 得人惜：可愛。



單元名稱 認識自己

課次 第四課 屋下人

教學時數 40分鐘 × 4節

適用年級 一年級

課文	國語對譯
<p>第四課 屋下人</p> <p>阿公鬚赤赤， 阿婆毛白白， 阿姆心腸好， 阿爸身體砸。 老弟當好搞， 老妹得人惜。</p>	<p>第四課 家人</p> <p>爺爺的鬚鬚接近棕色， 奶奶的頭髮白了， 媽媽心地真善良， 爸爸身體很健壯。 弟弟活潑愛玩耍， 妹妹長得真可愛。</p>

教學目標

- 壹 能了解課文的內容並流暢的朗讀課文。
- 貳 能用客家語說出爺爺、奶奶、爸爸、媽媽、弟弟和妹妹等親屬的稱呼。
- 參 能用客家語清楚的說出自己家中成員。
- 肆 能熟悉並應用疊字詞，如「鬚赤赤」、「毛白白」。
- 伍 能關心家人並懂得尊重長輩。

能力指標

- 1-1-1 能聽懂日常生活對話用語之大意。
- 1-1-2 能記住主要語詞。
- 1-1-3 能樂意聽取對方的談話。
- 1-1-5 能聽出語中的表面意義。
- 1-1-6 培養良好的聆聽態度凝神靜聽不隨便插嘴。
- 2-1-1 能說客家的基本生活用語。
- 2-1-2 培養說客家語的習慣。
- 2-1-5 能用正確的客家語彙和語法。

教學重點

- 壹 指導學生正確應用稱呼，並說出家中成員的特點。
- 貳 指導學生正確的朗讀課文，並由朗讀中能感受到家庭的和樂氣氛。
- 參 指導學生練習應用疊字詞，並造出簡短的句子。
- 肆 指導學生學習本課主要語詞：屋下人、阿公、鬚赤赤、阿婆、毛白白、阿爸、砸、阿姆、心腸好、老弟、當好搞、老妹、得人惜。

課文大意

敘述家中成員的特徵，並體會一家人和樂生活的情景。

教學過程

壹 【準備活動】

一、課前準備：

- (一)教師：課文情境圖、教學圖卡、課文CD及製作人物圖卡。
- (二)學生：預習本課課文、蒐集與家人的生活照。
- (三)家長：協助子女預習本課課文及相關語彙。

二、引起動機：老師用客家話詢問小朋友家中有哪些成員及成員間的關係。

貳 【發展活動】

一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或教學CD的念誦示範。

二、範讀及跟讀：

- (一)教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。
- (二)語音練習：語詞語音練習；個別學生發音練習。

加強發音困難的客家語語音練習：砸(-b入聲韻尾)、赤、白、惜(-g入聲韻尾)、好、搞(-au合口韻尾)。

三、課文重要語詞解釋。

(一)屋下人：家人。

例：佢屋下人身體做下當健。(我的家人身體都很健康。)

(二)阿公：爺爺、祖父。

例：佢係阿公个朋友。(他是爺爺的朋友。)

(三)鬚赤赤：鬍鬚接近棕色。

例：吾公鬚赤赤。(我爺爺的鬍鬚接近棕色。)

(四)阿婆：奶奶、祖母。

例：阿姊膠阿婆做下係細妹仔。(姊姊和奶奶都是女生。)

(五)毛白白：頭髮白白。

例：阿公阿婆做下毛白白咧！(爺爺和奶奶頭髮都白了！)

(六)阿姆：媽媽、母親。

例：阿姆渡偈去讀書。(媽媽帶我去上學。)

(七)心腸好：心地善良。

例：心腸好个人較多朋友。(心地善良的人有比較多朋友。)

(八)阿爸：爸爸、父親。

例：阿爸在廳下看報紙。(爸爸在客廳看報紙。)

(九)身體砸：身體健壯。

例：身體砸，正毋驚冷。(身體好，才不會怕冷。)

(十)老弟：弟弟。

例：老弟還在該食奶嘴仔。(弟弟還在那吃奶嘴。)

(十一)當好搞：很愛玩。

例：阿哥當好搞，輒輒分阿姆罵。(哥哥很活潑又愛玩，常常被媽媽罵。)

(十二)老妹：妹妹。

例：老妹盡乖。(妹妹很乖。)

(十三)得人惜：可愛。

例：該隻狗異得人惜。(那隻狗很可愛。)

四、提問：引導學生觀察課文情境圖，自由發表說出圖意。

(一)教師問：圖項麼人个毛白白？

(阿公摺阿婆个毛白白。)

(二)教師問：圖項个阿公摺阿婆个心情係仰般？

(阿公摺阿婆笑哈哈，心情當好。)

(三)教師問：圖項个老妹分阿婆鼻麼个？

(老妹分阿婆鼻花香。)

(四)教師問：阿姆兜等麼个東西？

(阿姆兜等茶。)

(五)教師問：圖項个老弟拿等麼个？

(老弟拿等球仔。)

五、練習稱謂：

(一)揭示圖卡：教師取出人物圖卡，輪流閃示圖卡，並提問：這係麼人？

(這是誰？)

(二)分組競賽：教師將全班分成兩組輪流競賽，一組回答圖卡人物之稱呼，另一組接著說出課文中之人物特徵。

(三)角色扮演：

1.教師將全班學生平均分配，分別扮演爺爺、奶奶、爸爸、媽媽、哥哥、姊姊、弟弟、妹妹等角色組成一家人。

2.每一家人站在一起，遊戲開始。教師說「阿公打拳」(爺爺打拳)，學生跟著老師說「阿公打拳」，說完扮演爺爺的人就要使出練拳的動作。

3. 教師還可以說：「阿婆掃地泥」（奶奶掃地）、「阿姆煮飯」（媽媽煮飯）、「阿爸洗碗」（爸爸洗碗）、「阿哥打電腦」（哥哥打電腦）、「阿姐看書」（姐姐看書）、「老弟搞玩具」（弟弟玩玩具）、「老妹搵公仔」（妹妹抱玩偶）等句，並視學生學習情況另造他句。
4. 待學生熟悉後，可由各組推派代表輪流出題。錯誤率最低者為優勝組。
5. 配合活動：

練習一 佢會箍 佢會講

- (1) 由家族表中圈選出我的親屬，並提醒小朋友母系之外公、外婆亦包含在內，請教師依各地特色指導學生。
- (2) 除了這些家庭成員之外，可以引導學生說出還有哪些親屬？(如：「阿叔」、「阿姑」、「阿舅」、「阿姨」)

練習一 佢會箍 佢會講

你屋下有麼人？請膠佢箍起來：



```

    阿公  阿婆    姐公  姐婆
      |    |      |    |
      +----+----+----+
              阿爸      阿姆
                |
                +----+----+----+----+
                阿哥  阿姊  侄  老妹  老弟
            
```

15
16

六、欣賞與發表：

(一)教師請小朋友拿出與家人合照之照片，與鄰座分享，並用客家語說出照片中人物與自己的關係。

(二)鼓勵小朋友對喜愛的家人說一句話，包括稱呼及要說的話，教師口頭獎勵。

七、趣味唱遊：

(一)為增加學習課文之趣味性教師可加入簡單的唱遊動作，參考動作如下：

「阿公鬚赤赤」→雙手由下巴做捋鬚鬚狀。

「阿婆毛白白」→雙手置於頭部輕打節奏，頭亦隨之左右點。

「阿姆心腸好」→雙手於胸前比手語之愛心狀。

「阿爸身體砸」→雙手做大力士狀。

「老弟當好搞」→雙手握拳轉一圈。

「老妹得人惜」→雙手指臉頰做微笑狀，頭亦隨之左右點。

(二)以全體念全體做動作，分組念交叉做動作，個別念全體做動作或全體念個別做動作等方式複習課文，以達到熟練原則。

八、語詞語音及用法練習：

(一)單字語音練習：鬚、赤、白、砸、好、當、搞、惜。

(二)個別詞彙語音練習：阿公、阿婆、心腸、老弟、老妹、得人惜。

九、配合活動：

練習二 佢會講

教師提問：圖項係麼人？佢在該做麼个？小朋友用客家語自由回答教師的問題，並完成習作。

練習二 佢會講

看圖講看啊：

1.



2.



3.



4.



5.



6.



17

18

參 【綜合活動】

一、統整練習：

(一)句型練習：

1. 句型一：阿公（鬚赤赤）。

替換練習：阿公（目金金、面臭臭、面紅紅）。

2. 句型二：（阿姆）心腸好。

替換練習：（阿婆、阿姊、阿爸、先生）心腸好。

3. 句型三：（老弟）當好（搞）。

替換練習：（老妹、阿哥）當好（笑、睡）。

(二)遊戲：家族成員對對碰

1.全班分成兩組輪流上臺，遊戲開始後兩組輪流出題，例：甲組出題說「阿爸」（爸爸），乙組說「阿姆」（媽媽）回答正確乙組得分，答錯或答不出則不得分；然後換乙組出題，甲組回答，依此類推。

2.甲乙組角色互換，依此類推，教師獎勵優勝組。

二、歸納整理：說明家中成員關係密切，家人應該互相關心，互助合作，這樣家庭才會和樂美滿。

 教材分析

壹 【內容】

藉由貼切的人物描述，讓小朋友體會家庭生活的美滿。

貳 【形式】

藉由課文內琅琅上口的念謠方式，押「ag」韻。

參 【語詞分析】

一、詞彙差異對照表

海陸腔	四縣腔	南四縣腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
屋下人	屋下人	屋下人	屋家人	屋下人	屋下人	家人
阿公	阿公	阿公	阿爹	阿公	阿公	爺爺
阿婆	阿婆	阿婆/嬤	阿奶	阿嬤	阿媽	奶奶
老妹	老妹	老妹	老妹	老妹	阿妹	妹妹
老弟	老弟	老弟	老弟	老弟	阿弟	弟弟
當好搞	當好搞	蓋好搞	當好搞	當好爽	真愛賞	很愛玩

二、分析

(一)屋下人：家人。屋下，音vug ha`，又音vug ka`。

(二)當好搞：很愛玩。「當」，程度副詞，相當於國語「很」、「非常」的用法。另一種表示比較級會用「盡」字，如：盡多；表示最高層級則用「最」，如：最多。

肆 【句型分析】

句型一：阿公()。

阿公(鬚赤赤)。

阿公(毛白白)。

阿公(目金金)。

阿公(面紅紅)。

※()中請填入「名詞+疊字形容詞」，句意要合乎情理。

句型二：()心腸好。

(阿姆)心腸好。

(班長)心腸好。

(傜)心腸好。

※()中請填入稱謂，句意要合乎情理。

句型三：()當好()。

(老弟)當好(搞)。

(先生)當好(講)。

(老妹)當好(噉)。

※第一個()請填入名詞，第二個()請填入動詞，句意要合乎情理。

伍 【延伸詞彙】

詞彙差異對照表

海陸腔	四縣腔	南四縣腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
細俵仔	細俵仔	細俵仔	細俵	細俵仔	囡子	男孩子
細妹仔	細妹仔	細妹仔	細妹	細妹仔	妹子	女孩子
姐公	姐公	外阿公	外阿公	姐公	外公	外公
姐婆	姐婆	外阿婆	外阿嬤/婆	姐嬤/婆	外媽	外婆

教學資源

壹、教具：電子書、語詞卡、教學CD。

貳、參考圖書：

一、徐登志主編 2004《大埔音客語教本(第一冊)》臺中縣寮下文化學會。

二、謝武彰 詹世圖1983《溫暖的家》臺灣省政府教育廳中華兒童叢書。

補充資料

壹、語文小辭典：

一、鬚：

(一)嘴巴周圍的毛。如：生鬚。

(二)動物之觸鬚。如：貓仔个鬚。

(三)植物之芒蕊。如：包粟鬚。

二、好，有二音：

(一)音hauˋ：

- 1.當動詞用，表示喜歡，愛好。如：好酒、好肉。
- 2.當副詞用，表示喜歡，愛好。如：好搞、好噉、好食、有兜人好看書、有兜人好運動。

(二)音hoˊ：

- 1.作形容詞用，美好的、良善的。如：好學生、好時好日、好手好腳、這毋好食，該較好食。
- 2.應允之詞，表准許的意思。如：「甲：這東西分偌，好無？乙：好！」。

貳、歌謠：偌个家庭（據「我的家庭」改編）

偌个家庭真幸福
 淨俐美滿又安康
 兄弟姊妹真和樂
 爺哀做下當慈祥
 雖然無該靚花園
 春蘭秋桂年年香
 雖然無該闊廳下
 冷天燒暖熱天涼
 偌盡愛个家庭喔
 偌兜永久都愛你
 若个恩情比天長

第五課 麼人惜

ti⁺ ng' ko' ma⁺ ngin siag
第五課 麼人惜

ma⁺ ngin siag a⁺ ba⁺ siag ,
 麼人惜？阿爸惜，

a⁺ ba⁺ siag ngai gien⁺ teu co⁺ 。
 阿爸惜 佢一肩頭坐。

ma⁺ ngin siag a⁺ me⁺ siag ,
 麼人惜？阿媽惜，

a⁺ me⁺ siag ngai cid⁺ teu sim⁺ 。
 阿媽惜 佢一膝頭忪。

ma⁺ ngin siag
 麼人惜？

a⁺ ba⁺ a⁺ me⁺ zo⁺ ha⁺ siag 。
 阿爸阿媽做下惜。

注釋
 1.麼人：誰。
 2.惜：疼惜、愛憐。
 3.肩頭：肩膀。
 4.膝頭：膝蓋。
 5.忪：上下抖動。
 6.做下：都、全部。

單元名稱 和樂的家庭

課次 第五課 麼人惜

教學時數 40分鐘 × 4節

適用年級 一年級

課文	國語對譯
第五課 麼人惜 麼人惜？ 阿爸惜，阿爸惜佢一肩頭坐。 麼人惜？ 阿媽惜，阿媽惜佢一膝頭忪。 麼人惜？阿爸阿媽做下惜。	第五課 誰疼我 誰疼我？ 爸爸疼我，爸爸疼我一肩上坐。 誰疼我？ 媽媽疼我，媽媽疼我一膝上搖。 誰疼我？爸爸媽媽都疼我。

教學目標

- 壹 能了解課文的內容並流暢的朗讀課文。
- 貳 能了解客家語「惜」的表達方式。
- 參 能了解客家語「肩頭坐、膝頭抻」的意義和用法。
- 肆 能領會親情的可貴。

能力指標

- 1-1-1 能聽懂日常生活簡易的應對用語。
- 1-1-2 能聽辨並記住習得的詞彙。
- 1-1-4 能聽懂客家語簡易歌謠的主要內容。
- 1-1-5 能養成隨時隨地聽學客家語的習慣。
- 1-1-6 能養成凝神靜聽的態度。
- 2-1-1 能養成念、唱客家童謠的興趣。

教學重點

- 壹 指導學生正確認念課文。
- 貳 指導學生了解課文大意及語意。
- 參 指導學生學習疑問句「麼人惜？」的用法。
- 肆 指導學生討論父母對子女疼惜的方式。
- 伍 指導學生學習本課主要語詞：麼人、惜、肩頭、膝頭、抻、做下。
- 陸 指導學生練習句型：() 惜 ()。

課文大意

本課描述父母疼愛孩子的各種方式。

教學過程

壹 【準備活動】

一、課前準備：

- (一)教師：情境掛圖、字卡、圖卡、布偶、教學光碟、光碟播放機。
- (二)學生：玩偶、家人的照片、畫一張家人圖。
- (三)家長：協助子女預習本課課文、相關語彙，蒐集圖片及玩偶。

二、引起動機：

- (一)展示蒐集到的照片和圖片，互相欣賞。
- (二)教師引導學生觀察圖片，自由發表：
問學生：圖項有麼个人？
問學生：圖項个細人在做麼个？
問學生：圖項个人表情係仰般？

貳 【發展活動】

一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或教學CD的念誦示範。

二、範讀及跟讀：

- (一)教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。
- (二)語音練習：語詞語音練習；個別學生發音練習。

三、課文內容指導：

- 教師引導學生找出相同的語句，明白文章重點，配合提問，試說大意。
- 問學生：圖項出現幾多個人？(阿爸、阿姆摺佢，做下有三個人。)
 - 問學生：有哪幾句係相同个？(麼人惜？)
 - 問學生：本課个重點係麼个？(阿爸、阿姆做下惜。)

四、重要語詞解釋：

教師簡單解釋語詞的意義，也可以讓學生依語詞造簡單的句子。

(一)麼人：誰。

例：這本書係麼人个？(這本書是誰的？)

(二)惜：疼惜、愛憐。

例：阿公阿婆盡惜佢。(爺爺奶奶很疼愛我。)

(三)肩頭：肩膀。

例：老弟摺阿姆搥肩頭。(弟弟幫媽媽搥肩膀。)

(四)膝頭：膝蓋。

例：膝頭著傷真難好。(膝蓋受傷很難復原。)

(五)忪：上下抖動。

例：坐好來！腳毋好緊忪。(坐好！腳不要一直抖動。)

(六)做下：都、全部。

例：偌兜五個做下姓張。(我們五個人都姓張。)

五、語詞遊戲：

(一)語詞找朋友：揭示語詞卡。先將詞卡、句卡配對，再認念。

1.句卡：「麼人惜」、「阿爸惜偌肩頭坐」、「阿姆惜偌膝頭忪」、「阿爸阿姆做下惜」。

2.詞卡：「惜」、「坐」、「忪」、「肩頭」、「膝頭」、「麼人」。

(二)聽音辨詞：聽客家語詞彙找出對應語詞卡。

1.教師先說出詞語，學生上臺找出對應語詞卡。

2.換學生說出詞語，找其他同學上臺找出對應語詞卡。

(三)配合活動：

練習一 偌會貼 偌會講

1.教師準備「肩頭」、「膝頭」、「額頭」、「拳頭」等語詞卡貼在黑板上，指導學生用客家語念出語詞。教師先範念、全班跟念、學生分組念、個別念，直到熟練為止。

2.教師將「肩頭」、「膝頭」、「額頭」、「拳頭」等之圖卡貼在黑板上，然後指導學生用客家語說出該部位名稱。學生一一反覆練習後，教師在「肩頭」圖卡上出示語詞卡「肩頭」，請學生迅速

念出「肩頭」的用詞。然後在「膝頭」圖卡上出示語詞卡「膝頭」，請學生迅速念出「膝頭」的用詞。以此類推，直到熟練為止。

3.完成練習一。



練習二 佢會連 佢會講
辨別下列圖意和句子，連一連，說一說。

參 【綜合活動】

一、句型練習：

(一) (阿爸) 惜。

(阿姆) 惜。

(二) 阿姆惜 (佢)。

阿姆惜 (老弟)。

(三) 阿爸惜佢—— (肩頭坐)。

阿爸惜佢—— (背囊揸)。

二、戲劇表演：用角色扮演的方
式，表演課文中的內容，讓學生更加
了解課文意涵。

(一) 教師扮演父親或母親，將布

偶放在肩膀上或膝蓋上，做出疼惜的動作。請學生模仿並說出動作內
涵。

(二) 徵求自願學生扮演父母或家人，即興表演，並說出表演內容。

練習二 佢會連 佢會講



- 阿公惜



- 阿姆惜



- 阿哥阿姊
做下惜



- 老弟惜

22

教材分析：

壹 【內容】

藉由課文所描述父母疼愛孩子的方式，讓小朋友感受被愛的幸福，學習愛人。

貳 【形式】

本課以詩歌呈現，三段都以疑問句起首，第一、二段句式完全相同。

參 【語詞分析】

一、詞彙差異對照表

海陸腔	四縣腔	南四縣腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
麼人/儕	麼人	麼人	麼人	麼人	麼儕	誰
扞	揸	揸	揸	扞	扞	上下抖動

二、分析

(一) 麼人：又可說「麼儕」，音ma+ sa。麼，疑問代名詞，相當於國語的「何」、「什麼」。

(二) 肩頭：肩膀。頭，是詞綴。如：日頭、石頭、鑊頭。

肆 【句型分析】

句型一：()惜。

(阿爸)惜。

(阿姆)惜。

(老妹)惜。

※()中填入稱謂，句意要合乎情理。

句型二：阿姆惜()。

阿姆惜(佢)。

阿姆惜(你)。

阿姆惜(大家)。

※()中填入名詞，句意要合乎情理。

句型三：阿爸惜佢—()。

阿爸惜佢—(肩頭坐)。

阿爸惜佢—(背囊揸)。

阿爸惜佢—(雙手搨)。

※()中填入名詞+動詞，句意要合乎情理。

教學資源

參考圖書：

- 一、方素珍文 趙國宗圖 1984 《娃娃的眼睛》書評書目社。
- 二、林良譯 1997《媽媽你愛我嗎》親親文化有限公司。
- 三、徐登志總編輯 2000 《大埔音客語讀本---臺中縣國民中小學客語教材第一冊》臺中縣寮下文化學會。
- 四、徐登志老師輯註 2004《徐老師講往語(一)》大甲河文化出版社。
- 五、龔萬灶編著2003《客話實用手冊》，自印本。



補充資料

壹、語文小辭典：

惜，有二音：

一、語音「siag」，如：得人惜、惜偈。

二、文讀音「sid」，如：可惜。

貳、語文天地：

傳統客家諺語：雞子出世無乳食，鴨子出世無爺娘。

寓意：人從小有父母扶養，比喻要知足、要孝順。

參、文章：(原創為大埔腔)

一、吾爸吾姆(作者：張瑞玲)

吾爸係耕田人，
打早出門，
斷烏正轉屋。
吾姆係會計，
日時頭在公司上班，
暗晡頭掌吾等寫功課，
吾爸、吾姆真辛苦。

我的爸爸媽媽(國語對譯)

我爸爸是農夫，
清晨出門，
太陽下山才回家。
我媽媽是會計，
白天在公司上班，
晚上督我們寫功課，
我的爸爸媽媽真辛苦。

二、吾爸吾姆(作者：吳錦章)

吾爸同吾姆，係兩公姐。
吾爸真打拼，偈盡感謝。
吾姆異會煮食，偈盡愛食。

我的爸爸媽媽(國語對譯)

爸爸和媽媽，是兩夫妻。
爸爸很辛苦，我最感謝。
媽媽廚藝很好，我最愛吃。

三、偈盡慶(作者：劉玉蕉)

阿爸做事轉，
偈揸拖鞋分佢換，
阿爸講偈一等乖。
食飽飯，
偈同阿姆搵撿掙，
阿姆看偈笑微微，
講偈大漢哩啲！

我最厲害(國語對譯)

爸爸下班轉屋，
我拿拖鞋給他換，
爸爸說我最乖。
吃飽飯，
我幫媽媽收碗筷，
媽媽看我咪咪笑，
說我長大了！

四、好人家(作者：劉宏釗)

阿爸生來真做家，
煞猛打拚為屋家，
阿姆省儉來持家，
子孫賢孝好人家。

好家庭(國語對譯)

爸爸一直很顧家，
努力工作為這個家，
媽媽勤儉來持家，
子孝孫賢好門風。

五、暗會(作者：徐月里)

暗會開始咧！

麼人放紙炮？頑皮豹。
麼人輾筋斗？花籬狗。
麼人指揮？忍者龜。
麼人打鼓？細老虎。
麼人跳舞？膨尾鼠。
麼人扭肘？做阿丑。

(註：斜體字請用國語發音)

晚會(國語對譯)

晚會開始了！

是誰放鞭炮？頑皮豹。
是誰翻筋斗？花籬狗。
是誰在指揮？忍者龜。
是誰在打鼓？小老虎。
是誰在跳舞？小松鼠。
是誰鬧髻扭？當小丑。

第六課 親戚來寮

ti⁺ liug ko⁻ cin⁻ cid loi liau⁺
第六課 親戚來寮

li⁻ bai⁻ ngid⁻
 禮 拜 日 ，

a⁺ shug⁻ gui⁻ vug ha⁻ ngin loi liau⁺
 阿 叔 歸 屋 下 人 來 寮 。

tai⁺ ngin vug du⁻ da⁻ zhoi⁻ gu⁻
 大 人 屋 肚 打 嘴 鼓 ，

se⁻ ngin ngoi⁺ boi⁻ biong⁻ zhi⁻ rhau⁺
 細 人 外 背 放 紙 鶴 。

tai⁺ ga⁻ fon⁻ hi⁻ ha⁻ ha⁻ siau⁻
 大 家 歡 喜 哈 哈 笑 。

注 釋

1. 禮拜日：星期日。
2. 阿叔：叔叔。
3. 歸屋下人：全家人。歸，全部。
4. 來寮：來玩、來拜訪。
5. 屋肚：屋內、室內。
6. 打嘴鼓：聊天、談天。
7. 細人：小孩子。
8. 外背：外面。
9. 紙鶴：風箏。
10. 歡喜：高興。

單元名稱 和樂的家庭

課 次 第六課 親戚來寮

教學時數 40分鐘x 4節

適用年級 一年級

課 文	國語對譯
<p>第六課 親戚來寮</p> <p>禮拜日，</p> <p>阿叔歸屋下人來寮。</p> <p>大人屋肚打嘴鼓，</p> <p>細人外背放紙鶴。</p> <p>大家歡喜哈哈笑。</p>	<p>第六課 親戚來訪</p> <p>星期天，</p> <p>叔叔全家人來我家玩。</p> <p>大人們在屋子裡聊天，</p> <p>小孩們到戶外放風箏。</p> <p>大家歡喜笑哈哈。</p>

教學目標

- 壹 透過「親戚來寮」的過程，瞭解親戚互動的情形。
- 貳 從待客的活動中，培養學生使用客家語的能力。
- 參 能參與家族聚會及休閒活動。
- 肆 能從團體相處中，學習相互尊重和關懷。

能力指標

- 1-1-2 能聽辨並記住習得的詞彙。
- 1-1-5 能養成隨時隨地聽學客家語的習慣。
- 1-1-7 能在聆聽活動中，培養主動探索客家語文的興趣。
- 2-1-1 能養成念、唱客家童謠的興趣。
- 2-1-5 能用簡單語句作適當回應。
- 2-1-7 能使用客家語自我介紹。

教學重點

- 壹 指導學生分辨家族親屬的關係與稱謂。
- 貳 指導學生認識各種休閒活動的名稱。
- 參 讓學生從參與演示中，感受親戚間互動的濃厚情誼，學會相互尊重和關懷。
- 肆 指導學生學習本課主要語詞：禮拜日、阿叔、歸屋下人、來寮、屋肚、打嘴鼓、細人、外背、紙鷗、歡喜。
- 伍 指導學生練習詞語：
 - 一、() 來寮。
 - 二、細人外背()。
 - 三、() 肚。

課文大意

描述親戚相聚的歡樂情景。

教學過程

壹 【準備活動】

一、課前準備：

- (一)教師：點心、情境掛圖、字卡、圖卡、教學光碟、CD 播放機。
- (二)學生：預習本課課文，蒐集到親戚家做客的照片或資料。
- (三)家長：與子女討論到親戚家作客的經驗。

二、引起動機：教師用客家話詢問小朋友曾到哪些親戚家作客。

- (一)複習第一冊第四課家族成員的稱謂。

如：阿公、阿婆、阿爸、阿姆、阿哥、阿姊。

- (二)教師提問：「親戚有哪兜人？」(阿伯、阿叔、阿姑、阿姨)。

貳 【發展活動】

一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或教學CD的念誦示範。

二、範讀及跟讀：

- (一)教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。
- (二)語音練習：語詞語音練習；個別學生發音練習。

加強發音困難的客家語語音練習：奈、鷓、笑(-au韻)。

三、重要語詞解釋：

教師簡單解釋語詞的意義，也可以讓學生依語詞造簡單的句子。

- (一)禮拜日：星期日。

例：禮拜日你愛去哪奈？(星期日你要去哪裡玩？)

- (二)阿叔：叔叔。

例：阿叔斯係阿爸个老弟。(叔叔就是爸爸的弟弟。)

- (三)歸屋下人：全家人。「歸」，指全部。

例：阿明厥歸屋下人做下係博士。(阿明全家人都是博士。)

- (四)來奈：來玩、來拜訪。

例：人客來奈該下，愛遽遽兜茶分人客食。(客人來訪時，要趕緊端茶請客人享用。)

- (五)屋肚：屋內、室內。

例：一隻鳥仔飛入厥屋肚。(一隻鳥飛入他的屋內。)

- (六)打嘴鼓：聊天、談天。

例：大樹下係鄰鄰舍舍打嘴鼓个好所在。(大樹下是街坊鄰居聊天的好地方。)

(七)細人：小孩子。

例：細人盡好搞球仔。(小孩子很喜歡玩球。)

(八)外背：外面。

例：這下外背在該落大水。(現在外面下著大雨。)

(九)紙鷂：風箏。

例：紙鷂飛高高，當像一隻大鷂婆。(風箏飛得很高，好像一隻大老鷹。)

(十)歡喜：高興。

例：阿婆看著俵仔、心白轉來，當歡喜。(奶奶看到兒子、媳婦回來，非常高興。)

四、語文練習：

(一)看圖聽與說：

- 1.揭示圖卡：教師在黑板上揭示：禮拜日、阿叔、歸屋下人、來寮、屋肚、打嘴鼓、細人、外背、紙鷂、歡喜等圖卡。
- 2.語詞搶答：將學生分為A、B兩組競賽，將詞卡分散貼在黑板低處，由教師或指定一名學生用客家語讀出詞彙，請A、B兩組學生從座位處到黑板，將手壓在詞卡上並大聲念出來，並依正確、先後判定獲勝。
- 3.造句搶答：將學生分為A、B兩組競賽，將詞卡分散貼在黑板低處，由教師或學生用客家語讀出詞彙，請A、B兩組學生從座位處到黑板，將手壓在詞卡上並大聲說出句子，並依正確、先後判定獲勝。

(二)角色扮演練習語句：

- 1.將學生依課文內容分派各種角色。
- 2.學生依課文模擬「親戚來寮」時的情景：見面寒暄、致贈禮物、大人聊天、小孩遊戲。
- 3.對話練習：歡迎、落來坐、請食茶、正來寮。

(三)句型練習：

配合練習一、練習二

語詞替換練習。

1. 稱謂替換 如：(阿叔)來寮。(阿伯)來寮。
2. 活動替換 如：細人在外背(放紙鷂)。(細人在外背(跳索仔))。
3. 場所替換 如：(屋)肚。(市場)肚。

練習一 佢會診先生念

例句：(阿叔)來寮。

1. (阿伯)來寮。
2. (阿姨)來寮。
3. (阿姑)來寮。
4. (阿舅)來寮。



25

例句：細人在外背(放紙鷂)。



1. 細人在外背 (打球仔)。
2. 細人在外背 (跳索仔)。



3. 細人在外背 (騎車仔)。
4. 細人在外背 (捉魚仔)。



26

練習 二 俚會跔先生講

例詞：(屋)肚。

1. (市場)肚。



2. (教室)肚。



3. (衫袋)肚。



4. (嘴)肚。



27

28

參 【綜合活動】

一、對話練習：

(一)教師：課文中哪兜親戚去厥屋下寮？

學生：阿叔歸屋下人。

(二)教師：課文中阿叔哪日來屋下寮？

學生：禮拜日。

(三)教師：親戚來寮時，主人會準備麼个來招待人客？

學生：滾水、茶、瓜子、水果。

(四)教師：想看啊，大人共下寮該下會講麼个？

學生：天時、頭路、屋下大細个事、新聞。

二、角色扮演：

模擬「親戚來寮」的情景，用客家語對話。

對話重點包括人、事、時、地、物：

(一)什麼時間？如：禮拜日、禮拜二、放寮時。

(二)哪些人？如：阿伯、阿叔、阿姨、阿舅。

(三)到哪裡？如：去阿伯、阿叔、阿姨个屋下。

- (四)做什麼？如：去寮、去打嘴鼓、去放紙鷂、去看電影。
- (五)帶了哪些東西？如：筭路（伴手禮）、紙鷂（風箏）。
- (六)大家感覺如何？如：當歡喜、當暢、當無意思。

教材分析

壹 【內容】

- 一、文體：新體詩。
- 二、主題：讓學生了解客家人重視親屬互動與富有人情味的一面。

貳 【形式】

- 一、本文以新詩的方式來呈現，在二、四、五句尾押「-au」韻（寮、鷂、笑）。
- 二、第三、四句為對句：「大人」對「細人」；「屋肚」對「外背」；「打嘴鼓」對「放紙鷂」。

參 【語詞分析】

一、詞彙差異對照表

海陸腔	四縣腔	南四縣腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
歸屋下人	歸屋下人	歸屋下人	歸家屋	歸家人	歸屋下	全家人
屋肚	屋肚	屋肚	屋肚	屋肚	屋下底	屋內
打嘴鼓	打嘴鼓	打嘴鼓	打嘴鼓	打嘴鼓	答嘴鼓	聊天
細人仔	細人仔	細人仔	細人	細人仔	細子	小孩子
紙鷂	紙鷂仔	紙鷂仔	紙鷂	紙鷂	風吹	風箏

二、分析

- (一)歸屋下人：全家人。「歸」，全部。
- (二)來寮：來訪、來作客。寮，客家語本為遊樂、玩的意思，如「前日佢正去日本寮」、「阿里山當好寮」。另外，客家人與他人話別時的慣用語「正來寮」，係指「再見」。
- (三)屋肚：指屋內、室內。「肚」在客家語中，可作為方位詞「內」的意思，如：褲袋肚、肚屎肚、間肚、書包肚、冰箱肚、菜櫥肚。
- (四)打嘴鼓：聊天、談天。「打」詞義虛化。「打」字虛化的用法另有：打鬥敘、打第一、打白行、打赤腳、打毋見。

肆 【句型分析】

句型一：() 來寮。

(阿叔) 來寮。

(阿伯) 來寮。

(阿姨) 來寮。

(阿姑) 來寮。

(阿舅) 來寮。

※ () 填入適當的親屬稱謂，句意要合乎情理。

句型二：禮拜日，細人在外背 () 。

禮拜日，細人在外背 (放紙鷂) 。

禮拜日，細人在外背 (打球仔) 。

禮拜日，細人在外背 (跳索仔) 。

禮拜日，細人在外背 (騎車仔) 。

禮拜日，細人在外背 (捉魚仔) 。

※ () 填入適當的休閒活動，句意要合乎情理。

句型三：() 肚。

(屋) 肚。

(市場) 肚。

(教室) 肚。

(衫袋) 肚。

(嘴) 肚。

※ () 填入適當的名詞，句意要合乎情理。

伍 【延伸詞彙】

一、詞彙差異對照表

海陸腔	四縣腔	南四縣腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
捉魚仔	捉魚仔	捉魚仔	捉魚	捉魚仔	捉魚	捉魚
打球仔	打球仔	打球仔	打球	打球仔	打球	打球
跳索仔	跳索仔	跳索仔	跳索	跳索仔	跳索	跳繩
想看啊	恁看啊	恁看啊	恁看看	恁睭啊	想睭望	想想看

教學資源

壹、教具：電子書、語詞卡、教學CD、點心。

貳、參考圖書：

一、徐登志總編輯 2004 《大埔音客語教本—臺中縣國民中小學客語教材第一冊》，臺中縣寮下文化學會。

二、徐登志輯註 2005《徐老師講往語（一）》，大甲河文化出版社。

參、網路資源：

中華傳統民俗技藝團(童玩) <http://www.mfa.org.tw/>

補充資料

壹、語文小辭典：

「打」的多種用法：

一、擊、敲擊：打鐵。

二、攻擊、戰鬥：相打。

三、消除、除去：打忒。

四、發出、放出：打電話。

五、做、訂製：打胖線（打毛線）。

六、購買：打油。

七、轉動、撥動：打算盤。

八、鑿開、揭開：打井。

九、破開、摔開：碗打爛咧（碗打破了）。

十、印上、畫上：打樣版。

十一、塗抹：打臘。

十二、立、定出、計算：打基礎。

十三、擔任、從事：打工。

十四、量詞。計算物品的單位。為英文「dozen」的音譯：一打鉛筆。

十五、表人體所產生的動作，意義因動而異：打暗號。

十六、與人交往、寒暄：打照面。

十七、大水沖刷：分水打走（被水沖走）。

十八、新生果實：打子（結果實）。

十九、浪費：打爽。

二十、姓。

貳、諺語欣賞：

一、在家毋曉迎賓客，出門方知少主人

二、出門看天色，入門看面色。

三、親戚像牽鋸，你有來僵有去。

第七課 當靚个學校



ti⁺ cid⁺ ko⁺ dong⁺ ziang⁺ gai⁺ hog⁺ gau⁺
 第七課 當靚个學校

hog⁺ gau⁺ du⁺ ,
 學校肚 ,

shu⁺ er rhiu⁺ tai⁺ rhiu⁺ do⁺ ,
 樹仔又大又多 ,

diau⁺ er cai⁺ shu⁺ dang⁺ chong⁺ go⁺ ;
 鳥仔在樹頂唱歌 ;

fa⁺ rhan⁺ du⁺ ,
 花園肚 ,

rhiu⁺ fung⁺ fa⁺ pag⁺ fa⁺ lau⁺ vong⁺ fa⁺ ;
 有紅花、白花摻黃花 ;

rha⁺ er bui⁺ shong⁺ rhiu⁺ bui⁺ ha⁺ .
 蝶仔飛上又飛下。

注 釋
 1.當靚：很漂亮。
 2.學校肚：學校裡。
 3.樹仔：樹木。
 4.鳥仔：鳥。
 5.樹頂：樹上。
 6.花園肚：花園裡。
 7.摻：和、與。
 8.蝶仔：蝴蝶。
 9.飛上又飛下：飛來飛去。

單元名稱 我的學校

課 次 第七課 當靚个學校

教學時數 40分鐘 × 4

適用年級 一年級

課 文	國語對譯
第七課 當靚个學校 學校肚， 樹仔又大又多， 鳥仔在樹頂唱歌； 花園肚， 有紅花、白花摻黃花； 蝶仔飛上又飛下。	第七課 美麗的學校 學校裡， 有很多又高又大的樹木， 鳥兒在樹上歌唱； 花園裡， 有紅色、白色和黃色的花； 蝴蝶飛來飛去。

教學目標

- 壹 能認識校園裡常見動植物。
- 貳 能了解本課客家語形容詞詞彙。
- 參 能用客家語說出校園裡的花草樹木。
- 肆 能欣賞校園的美麗。

能力指標

- 1-1-1 能聽懂日常生活簡易的應對用語。
- 1-1-2 能聽辨並記住習得的詞彙。
- 1-1-6 能養成凝神靜聽的態度。
- 1-1-7 能在聆聽活動中，培養主動探索客家語文的興趣。
- 1-1-9 能辨別與正確反應聽到的訊息。
- 2-1-2 能養成喜歡說客家語的態度與習慣。
- 2-1-5 能用簡單語句作適當回應。
- 2-1-6 能適當的說出習得的日常生活用語。

教學重點

- 壹 指導學生藉由聆聽、範讀、跟讀，學會正確的朗讀課文。
- 貳 指導學生認識並說出校園裡常見動植物。
- 參 指導學生學習本課主要語詞：當靚、學校肚、樹仔、鳥仔、樹頂、花園肚、摻、蝶仔、飛上又飛下。
- 肆 指導學生練習句型：
 - 一、()又大又多。
 - 二、()在樹頂唱歌。
 - 三、()有紅花、白花摻黃花。
 - 四、()飛上又飛下。

課文大意

學校裡有很多高大的樹，樹上有鳥兒歌唱，花園裡有各種顏色的花，蝴蝶翩翩飛舞，真是個美麗的地方。

教學過程

壹 【準備活動】

一、課前準備：

(一)教師：準備校園景觀照片，樹、紅花、白花、黃花、鳥、蝴蝶的圖卡，教學CD。

(二)學生：預習課文。

(三)家長：協助子女預習課文。

二、引起動機：利用與本課相關之校園景觀照片，向學生發問相關問題，引起學生學習的興趣。

貳 【發展活動】

一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或教學CD的念誦示範。

二、範讀及跟讀：

(一)教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。

(二)語音練習：語詞語音練習；個別學生發音練習。

(三)教師加強指導學生下列語詞困難發音：學、白、蝶(-g入聲韻尾)、黃(v-聲母)。

三、重要語詞解釋：

(一)當靚：很漂亮。

例：這花當靚。(這花很漂亮。)

(二)學校肚：學校裡。

例：學校肚有當多學生仔。(學校裡有很多學生。)

(三)樹仔：樹木。

例：這頭樹仔當高。(這棵樹很高。)

(四)鳥仔：鳥。

例：鳥仔飛到當高。(鳥飛得很高。)

(五)樹頂：樹上。

例：樹頂項有幾下隻鳥仔。(樹上有好幾隻鳥。)

(六)花園肚：花園裡。

例：花園肚个花當靚。(花園裡的花很漂亮。)

(七)摺：和、與。

例：佢摺偈共下去學校。(他和我一起去學校。)

(八)蝶仔：蝴蝶。

例：蝶仔在花園肚緊飛。(蝴蝶在花園裡不停的飛。)

(九)飛上又飛下：飛來飛去。

例：囊蛻仔飛上又飛下。(蜻蜓飛上飛下。)

四、句型練習：

(一)(樹仔)又大又多。

(石頭)又大又多。

(二)(鳥仔)在樹頂唱歌。

(蟬仔)在樹頂唱歌。

(三)(花園肚)有紅花、白花摺黃花。

(公園肚)有紅花、白花摺黃花。

(四)(蝶仔)飛上又飛下。

(囊蛻仔)飛上又飛下。

參【綜合活動】

一、認識校園：

教師帶領學生參觀校園，並指導學生以客家語說出校園的動、植物名稱。

二、讓學生畫出校園的景物。(配合練習三來進行)

三、練習指導：

(一)練習一 佢會連 佢會講

把四張圖裡的內容，讓學生把相關的連起來，然後串成句子教學生說出來。

鳥圖連樹圖，教學生說「在樹頂有鳥仔。」

蝴蝶圖連花園圖，教學生說「花園肚有蝶仔。」



(二)練習二 佢會講

把圖畫裡的內容教學生說出來。

1. 鳥仔在樹頂唱歌。
2. 蝶仔在花園肚飛上又飛下。

(三)練習三 佢會畫 佢會講

準備圖畫紙，讓學生隨畫出校園的景物，不必要求畫多少，或畫多好，然後對著學生所畫的圖，問學生：「你畫个係麼个？」讓學生用客家語回答，練習說客家語。

也可在黑板上進行，讓學生在黑板上畫校園的景物，教師一一指出，由學生用客家語回答。在黑板上畫的時候也可採用接力畫的方式進行，一位學生畫一樣，完成後，由學生用客家語說出來。

練習三 佢會講

1.



2.



練習三 佢會畫 佢會講

畫出校園个景物，再過用客家話講看啊。

32

教材分析

壹 【內容】

- 一、本課主要內容為學生校園生活經驗中較熟悉的題材，如花木及蟲、鳥等。
- 二、描述靜態的花、樹、景物及動態的鳥兒、蝴蝶。

貳 【形式】

使用近似念謠體敘述，有兩處押韻，分別押o、a韻。

參 【語詞分析】

一、詞彙差異對照表

海陸腔	四縣腔	南四縣腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
當靚	當靚	蓋鬧	當靚	當靚	真靚	真漂亮
學校肚	學校項	學校項	學校項	學校項	學校內	學校裡
鳥仔	鳥仔	鳥仔	鳥	鳥仔	鳥	鳥
花園肚	花園項	花園項	花園肚	花園肚	花園內	花園裡
摺	同	同	同	摺	和	和
蝶仔	揚蝶仔	揚蝶仔	蝶	蝶	蝶	蝴蝶

二、分析

- (一)樹仔：樹木。「仔」海陸客家語常接在名詞之後，音er，如：樹仔、鳥仔、蝶仔、貓仔等，而接在陰入及上聲調後的「仔」，應念er⁺，如：拍拍仔、久久仔。
- (二)學校肚：學校裡。「肚」是處所的補語。如：學校肚、大路肚、袋仔肚。
- (三)樹頂：樹上。「頂」表上方部位的處所補語。如：樹頂、屋頂、天頂。
- (四)花園肚：花園裡。「肚」表內裡的處所補語。如：花園肚、屋肚、車肚。
- (五)摻：和、與，連接詞。海陸客家語部分地方也可以用「同」，如：偈同你講。

肆 【句型分析】

句型一：()又大又多。

(樹仔) 又大又多。

(西瓜) 又大又多。

(豬仔) 又大又多。

※ () 替換的詞，應為名詞，句意要合乎情理。

句型二：() 在樹頂唱歌。

(鳥仔) 在樹頂唱歌。

(蟬仔) 在樹頂唱歌。

(阿啾箭) 在樹頂唱歌。

※ () 替換的詞，應為動物名詞，句意要合乎情理。

句型三：() 有紅花、白花摻黃花。

(花園肚) 有紅花、白花摻黃花。

(公園肚) 有紅花、白花摻黃花。

(菜園肚) 有紅花、白花摻黃花。

※ () 替換的詞，應為處所副詞，句意要合乎情理。

句型四：() 飛上又飛下。

(蝶仔) 飛上又飛下。

(烏蠅) 飛上又飛下。

(囊蜨仔) 飛上又飛下。

※ () 替換的詞，應為動物名詞，句意要合乎情理。

伍 【延伸詞彙】

一、詞彙差異對照表

海陸腔	四縣腔	南四縣腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
蟬仔	蟬仔	蟬仔	蟬	蟬仔	蟬	蟬
公園肚	公園項	公園項	公園肚	公園肚	公園內	公園裡
囊蚬仔	揚尾仔	揚尾仔	揚尾	囊蚬仔	蚬蚬	蜻蜓

二、分析

- (一)石牯：音shag` gu´，石頭。
- (二)蟬仔：音sham er，蟬。
- (三)公園肚：音gung` rhan du´，公園裡。
- (四)烏蠅：音vu` rhin，蒼蠅。
- (五)囊蚬仔：音nong ni` er，蜻蜓。

教學資源

壹、參考圖書：

- 一、行政院客家委員會《客語能力認證基本詞彙—初級語料選粹》。
- 二、馮輝岳 2000 《客家童謠大家唸》。臺北市：武陵出版社。

貳、網路資源：

本校及鄰近學校網站

補充資料

壹、語文小辭典：

- 一、仔：海陸客家語常用語尾詞。
 - (一)一般接在名詞之後，音er，如：樹仔、鳥仔、蝶仔、貓仔等。
 - (二)「仔」也用在對較小輩的稱呼上，如：阿宗仔。
 - (三)表示蔑視，如：阿琢仔、乞食仔等。
 - (四)作副詞語尾，如：輕輕仔(er)。

二、上，有三音：

- (一)音shong`，作動詞用，往上方或前往，如：飛上天、上臺北、上山、上班。
- (二)音shong+，作形容詞，指身分、地勢、地位較高的，如：知上下、上屋、上級。
- (三)音shong´，作動詞用，把泥土堆高，如：上番薯壟、上竹頭。

三、下，有三音：

(一)音ha`，作動詞，往低處降落，如：走下去、下高雄、下山、下貨、下班。

(二)音hat：

1.作形容詞，指方位、層級較低下的，如：知上下、下屋、下等貨。

2.作副詞，指後續的，如：下二擺、下次、下禮拜。

3.作量詞，如：共下、歸下、一百下、等一下、加下、成下。

(三)音ha'，作動詞，如：下野、下帽。

貳、傳統童謠：

一、囊蜆仔，六隻腳，後背有人捉。

二、田邊草仔開白花，偈爺偈哀話偈毋做家，等到明年正月節，啲啲啲打過別家。

三、伯勞嫲，嘴哇哇，有嘴話別儕，無嘴講自家。

四、細蝶仔，兩片翼，飛上飛下去絡食；飛毋高飛毋遠，專飛偈面前。

第八課 下課時節



單元名稱 我的學校

課次 第八課 下課時節

教學時數 40分鐘 × 4

適用年級 一年級

課文	國語對譯
<p>第八課 下課時節</p> <p>下課咧！</p> <p>有人去便所，有人打嘴鼓。</p> <p>操場項，打球仔、跳索仔；</p> <p>大樹下，溜滑梯、吊晃槓。</p> <p>大家搞到當暢。</p>	<p>第八課 下課的時候</p> <p>下課了，</p> <p>有的人上廁所，有的人在聊天。</p> <p>操場上有打球的，有跳繩的；</p> <p>大樹下有溜滑梯的，有盪鞦韆的。</p> <p>大家玩得很高興。</p>



教學目標

- 壹 能用客家語朗讀課文並瞭解課文的內容。
- 貳 能聽懂並用客家語說出課文的語詞、語句。
- 參 能瞭解本課語詞意義及正確發音。
- 肆 能應用本課語詞於生活中。



能力指標

- 1-1-1 能聽懂日常生活對話用語之大意。
- 1-1-2 能聽辨並記住習得的語彙。
- 1-1-3 能樂意聽取對方的談話。
- 1-1-5 能養成隨時隨地聽學客家語的習慣。
- 2-1-1 能說出客家語的基本生活用語。
- 2-1-2 培養說客家語的習慣。
- 2-1-3 能用客家語說出日常生活中的簡易語詞。
- 2-1-5 能用正確的客家語彙和語法
- 2-1-6 能適當的說出習得的日常生活用語。



教學重點

- 壹 指導學生學習本課主要語詞：去便所、操場項、跳索仔、吊晃槓、搞到當暢。
- 貳 指導學生下列各字詞的發音：嘴、球、索、滑、梯、暢。
- 參 指導學生練習句型：
 - 一、有人（ ）、有人（ ）。
 - 二、大家（ ）到當暢。



課文大意

描述下課時教室內外、樹下、操場上學生玩樂的情形。

教學過程

壹 【準備活動】

一、課前準備：

- (一)教師：操場情境掛圖、教學CD。
- (二)學生：預習課文。
- (三)家長：協助子女預習課文及相關語詞。

二、引起動機：教師問下列問題，學生回答後引入課題。

- (一)教師問：下課個時節各位同學你會做麼个？(下課的時間同學們會做什麼?)讓學生回答。
- (二)教師問：下課時節同學盡愛去哪位？(下課時間學生最喜歡去哪裡?)讓學生回答。
- (三)教師問：下課時節你會去便所無？(下課時你會去上廁所嗎?)讓學生回答。
- (四)教師問：下課時節你盡好搞麼个？(下課時你最喜歡玩什麼?)讓學生回答。

貳 【發展活動】

一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或教學CD的念誦示範。

二、範讀及跟讀：

- (一)教師範讀課文，學生全體念、分組念、個別念。
- (二)教師範讀語詞，學生全體念、分組念、個別念、接讀。
- (三)教師加強下列各字困難發音的教學：嘴、梯(-oi韻母)、球(ki-聲母+介音)、索(-g入聲韻尾)、滑(v-聲母；-d入聲韻尾)、暢(-iong韻母)。

三、重要語詞解釋：

(一)去便所：上廁所。

例：佢愛去便所，愛共下去無？(我要去廁所，要一起去嗎?)

(二)操場項：操場上。

例：操場項，有人在該走追仔。(操場上有人在賽跑。)

(三)跳索仔：跳繩。

例：跳索仔係當好个運動。(跳繩是很好的運動。)

(四)吊晃槓：盪鞦韆。

例：佢老弟當好吊晃槓仔。(我弟弟很喜歡盪鞦韆。)

(五)搞到當暢：玩得很高興。

例：佢膠老妹搞到當暢。(我和妹妹玩得很高興。)

四、句型練習：

(一)有人(去便所)，有人(打嘴鼓)。

有人(打電腦)，有人(走追仔)。

(二)大家(搞)到當暢。

大家(唱)到當暢。

五、語詞遊戲：

(一)看圖卡說出客家語詞

教師展示打球、跳繩、溜滑梯、盪鞦韆、聊天等情境圖卡讓學生(可全體說或個別說)說出客家語。

(二)比手畫腳說客家語

由一組同學分別作出打球、跳繩、溜滑梯、盪鞦韆等的動作，讓另一組的同學說出該動作的客家語。兩組角色互換。

 【綜合活動】

一、指導學生用客家語說出同學們下課時會在教室內、外做哪些活動。

(一)教師問：下課該下，你膠同學會在教室肚做麼个？

(二)教師問：下課該下，你膠同學會在外背做麼个？

二、練習指導

(一)練習一：指導學生看圖說出：1.去便所2.打嘴鼓3.大樹4.操場5.打球仔
6.跳索仔 7.溜滑梯 8.吊晃槓。

練習一 誰會講

1. (去便所)



2. (打嘴鼓)



5. (打球仔)



6. (跳索仔)



3. (大樹)



4. (操場)



7. (溜滑梯)



8. (吊晃槓)



練習二 俚會跔先生講

1. 下課咧，

有人



有人



2. 操場項，

有人



有人



37

練習三 俚會畫 俚會跔先生講

畫出下課時節个校園活動圖，
再過用客家話講看啊。



38

(二)練習二：教師念，學生跟著說：

1. 下課咧，有人（打電動），有人（打極樂仔）。

2. 操場項，有人（打籃球），有人（走追仔）。

(三)練習三：畫圖。

學生在黑板上或紙張上畫出下課時校園的活動圖，教師從旁指導並鼓勵學生用客家語說出。

 教材分析

壹 【內容】

描寫下課時學生最常聚集的地方、最常做的動作和遊戲，及他們的心情如何。

貳 【形式】

本課課文以散文句式寫成，三字句為主的方式，描述下課時學生的情形，末尾一句變為六字句式，並以疊韻作結。

參 【語詞分析】

一、詞彙差異對照表

海陸腔	四縣腔	南四縣腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
時節	時節	時節	時節	時節	時務	時候
吊晃槓	吊晃槓	吊晃槓	吊晃槓	懸晃槓	晃槓架	盪鞦韆
當暢	當暢	蓋暢	當暢	當暢	真暢	很快樂

二、分析

(一)操場項：操場上。項，音hong⁺。

1.作為量詞，如：一項等路。

2.作處所指示用：如：山項、街項、路項。

(二)跳索仔：跳繩。索，音sog。「索仔」，變調sog`er，即繩子。

(三)吊晃槓：盪鞦韆。鞦韆，口語一般說「晃槓仔」gong gong`er，本課為押韻因素，做「晃槓」。

(四)搞到當暢：玩得很高興。當，音dong`，副詞，相當於國語的「很」。
暢，音tiong`，形容詞，高興。

肆 【句型分析】

句型一：有人()、有人()。

有人(去便所)、有人(打嘴鼓)。

有人(打電腦)、有人(行棋仔)。

有人(跳舞)、有人(唱歌仔)。

有人(讀書)、有人(打球仔)。

※()內替換的詞語，應用動詞+名詞的結構，句意要合乎情理。

句型二：大家()到當暢。

大家(搞)到當暢。

大家(讀)到當暢。

大家(唱)到當暢。

大家(食)到當暢。

※()內替換的詞，應用動詞，句意要合乎情理。

伍 【延伸詞彙】

一、詞彙差異對照表

海陸腔	四縣腔	南四縣腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
走追仔	走相逐	走相逐	走相逐	走相逐	走相捎	賽跑
打極樂	打極樂	打極樂	打極樂	打極樂	打摔	打陀螺

二、分析

(一)行棋仔：音hang ki er，下象棋。

(二)打籃球：音da' lam kiu，打籃球。

(三)走追仔：音zeu' dui` er，賽跑。「走」須變調為「zeu+」。

(四)打極樂：音da' kid` log`，打陀螺；極樂，口語習慣上說「極樂仔」。

 教學資源

壹、教具：電子書、語詞卡、教學CD。

貳、社區資源：

一、學校操場上的遊戲設施。

二、校內娛樂設備。

三、學校運動娛樂的器材設備。

參、網路資源：本校及鄰近學校網站。

 補充資料

壹、語文小辭典：

暢，有二音：

一、音chong'，讀音，如：暢快、暢飲、暢遊。

二、音tiongˇ，語音，如：暢樂、暢瀉、暢到飆起來。

貳、傳統童謠

吊晃槓

晃晃晃，賣豬腸；

晃晃晃，做新娘；

晃晃晃，皇帝娘；

晃晃晃，健健康康。

第九課 佢个先生

ti⁺ giu⁺ ko⁺ ngai⁺ gai⁺ sin⁺ sang⁺
 第九課 佢个先生

ngai⁺ gai⁺ sin⁺ sang⁺ ngied⁺ sim⁺ rhiu⁺ sad mang⁺,
 佢个先生熱心又煞猛，

shong⁺ ko⁺ ngin⁺ zhin⁺ rhiu⁺ voi⁺ gong⁺ siau⁺
 上課認真又會講笑，

chong⁺ go⁺ er⁺ dong⁺ ho⁺ tang⁺
 唱歌仔當好聽。

rhiu⁺ an⁺ ho⁺ gai⁺ sin⁺ sang⁺,
 有恁好个先生，

ngai⁺ oi⁺ zo⁺ rhid⁺ gai⁺ ho⁺ hog⁺ sang⁺
 佢愛做一個好學生。

注釋
 1. 佢个：我的。
 2. 先生：老師。
 3. 煞猛：努力。
 4. 講笑：說笑話。
 5. 當好聽：很好聽。
 6. 恁好个：這麼好的。
 7. 佢愛：我要。

單元名稱 我的學校

課次 第九課 佢个先生

教學時數 40分鐘 × 4

適用年級 一年級

課文	國語對譯
第九課 佢个先生 佢个先生熱心又煞猛， 上課認真又會講笑， 唱歌仔當好聽。 有恁好个先生， 佢愛做一個好學生。	第九課 我的老師 我的老師教學熱心又努力， 上課很認真，又會說笑話， 唱歌也很好聽。 有這麼好的老師， 我一定要做一個好學生。

教學目標

- 壹 能聽懂並用客家語說出本課課文的語詞、語句。
- 貳 能瞭解本課語詞意義及正確發音。
- 參 能運用本課語詞及句型。
- 肆 能讓學生體認教師的辛苦與重要。

能力指標

- 1-1-1 能聽懂日常生活簡易的應對用語。
- 1-1-2 能聽辨並記住習得的詞彙。
- 1-1-5 能養成隨時隨地聽學客家語的習慣。
- 1-1-6 能養成凝神靜聽的態度。
- 2-1-2 能養成喜歡說客家語的態度與習慣。
- 2-1-3 能用客家語說出日常生活中的簡易語詞。
- 2-1-5 能用簡單語句作適當回應。

教學重點

- 壹 指導學生學習本課主要語詞：偈个、先生、煞猛、講笑、當好聽、恁好个、偈愛。
- 貳 指導學生練習句型：
 - 一、（ ）先生熱心又煞猛。
 - 二、上課認真又會（ ）。
 - 三、（ ）當好聽。
 - 四、偈愛做一個好（ ）。

課文大意

教師上課認真、教學活潑的情況，使學生能奮發向學，做一個好學生。

教學過程

壹 【準備活動】

一、課前準備：

- (一)教師：教學的圖卡及CD。
- (二)學生：預習課文。
- (三)家長：協助子女預習課文及相關語彙。

二、引起動機：

- (一)利用學生背著書包向教師敬禮的圖卡，向學生發問相關問題。
- (二)教師指著圖卡中的「教師」問：「佢係麼人？」。學生自由回答。
- (三)教師問：「『老師』客話仰般講？」由此進入主題。

貳 【發展活動】

一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或教學CD的念誦示範。

二、範讀及跟讀：

- (一)教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。
- (二)語音練習：語詞語音練習；個別學生發音練習。

加強發音困難的客家語語音練習：偃、認（ng-聲母）、熱（ng-聲母；-d入聲韻尾）、心（-m韻尾）、煞、一（-d入聲韻尾）、會（v-聲母；-oi韻母）、笑（-iau韻母）、愛（-oi韻母）、學（-g入聲韻尾）、砸（-b入聲韻尾）。

三、重要語詞解釋

(一)偃个：我的。

例：這係偃个書。（這是我的書。）

(二)先生：老師。

例：偃个先生當高。（我的老師長得很高。）

(三)煞猛：努力。

例：佢盡煞猛讀書。（他很努力讀書。）

(四)講笑：說笑話。

例：偃姊當會講笑。（我的姊姊很會說笑話。）

(五)當好聽：很好聽。

例：偃姆唱歌仔當好聽。（我的媽媽唱歌很好聽。）

(六)恁好个：這麼好的。

例：恁好个先生，大家就想愛分佢教。(這麼好的教師，大家都搶著要讓他教。)

(七)佢愛：我要。

例：佢愛去學校讀書。(我要去學校讀書。)

四、句型練習：

(一)(佢个) 先生熱心又煞猛。

(你个) 先生熱心又煞猛。

(佢个) 先生熱心又煞猛。

(二)佢个先生 (唱歌仔) 當好聽。

佢个先生 (彈鋼琴) 當好聽。

(三)佢愛做一個好 (學生) 。

佢愛做一個好 (子弟) 。

參 【綜合活動】

一、遊戲：傳聲筒

全班分成若干組，各排成一列。教師叫各列排頭出列，到教師身邊，教師用輕聲耳語告訴排頭，「先生、熱心、煞猛、認真、會講笑、唱歌仔、當好聽、恁好个、好學生」任一詞彙。排頭回隊，開始用耳語傳話給第二位，依次傳下去。傳完，教師要求各列排尾輪流大聲說出詞彙。答對者給予鼓勵。教師再換另一詞彙，再行演練，直到全部念完。答對或答錯，都很有趣，可謂寓教於樂。

二、將學生分若干組，分組討論教師的特徵，然後再以接力方式，在黑板上畫出「佢个先生」。

三、念謠活動：教師運用響板，依下列的節奏說明指導學生念唱。

	♪	♪	♪	♪	-		♪	♪	♪	-	
	吾	个	先	生	○	,	熱心	又煞	猛	○	
	♪	♪	♪	♪	-		♪	♪	♪	♪	-
	上	課	認	真	○	,	又	會	講	笑	○
	♪	♪	♪	♪	-		♪	♪	♪	-	
	唱	歌仔	當好	聽	○	,	有恁	好个	先生	○	
	♪	♪	♪	-	-		♪	♪	♪	-	
	佢愛	做	一個	○	○	,	好	學	生	○	

四、練習指導

(一)練習一 佢會聽 佢會連

1. 先生唱歌仔當好聽。
2. 同學讀書當認真。
3. 校長做事當煞猛。

教師念出句子：「先生唱歌仔當好聽」、「同學讀書當認真」、「校長做事當煞猛」，並請學生一一連上正確的圖。

教師帶領學生念出完整的句子。

(二)練習二 佢會聽先生講

1. 學校肚有麼人？

學校肚有佢个（老師）。

學校肚有佢个（校長）。

學校肚有佢个（同學）。

2. 你會做麼个？

佢會（唱歌）。

佢會（讀書）。

佢會（打球）。

教師帶領學生看圖說出完整的句子：「學校肚有佢个先生」、「學校肚有佢个校長」、「學校肚有佢个同學」，學生跟著教師念。

教師帶領學生看圖說出完整的句子：「你會做麼个？佢會唱歌仔」、「你會做麼个？佢會讀書」、「你會做麼个？佢會打球仔」，學生跟著教師念。

練習一 佢會聽 佢會連



- 先生唱歌仔當好聽。
- 同學讀書當認真。
- 校長做事當煞猛。

41

練習二 佢會聽先生講

1. 學校肚有麼人？
學校肚有佢个 學校肚有佢个 學校肚有佢个



2. 你會做麼个？



佢會 佢會 佢會

42

教材分析

壹 【內容】

- 一、本課主要內容，在描寫教師的特質，如熱心、努力、認真、風趣、會唱歌等。
- 二、小朋友慶幸有這麼好的教師，期許自己要做一个好學生。

貳 【形式】

近似念謠文體，押-ang韻。

參 【語詞分析】

一、詞彙差異對照表

海陸腔	四縣腔	南四縣腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
煞猛	煞猛	煞猛	煞猛	煞猛	打拚	努力
當好聽	當好聽	蓋好聽	當好聽	當好聽	真好聽	很好聽
唱歌仔	唱歌仔	唱歌仔	唱歌	唱歌仔	唱歌	唱歌

二、分析

- (一)先生：老師。客家話的「先生」有多種含義，如：1.教師2.醫師3.堪輿師4.丈夫5.男性的尊稱。
- (二)煞猛：努力。作形容詞用，如「煞猛个先生」。作副詞用，如「佢煞猛做事」。
- (三)當好聽：很好聽。「當」作副詞用，表示加強語氣。
- (四)唱歌仔：唱歌。「仔」是名詞詞尾。
- (五)恁好个：這麼好的。「恁」這麼、如此。「个」是結構助詞，相當於國語的「的」。
- (六)恁愛：我要。「愛」相當於國語的「要」。

肆 【句型分析】

句型一：() 先生熱心又煞猛。

(恁个) 先生熱心又煞猛。

(你个) 先生熱心又煞猛。

(佢个) 先生熱心又煞猛。

※ () 中替代的詞，應為人稱所有格，句意要合乎情理。

句型二：佢个先生（ ）當好聽。

佢个先生（唱歌仔）當好聽。

佢个先生（彈鋼琴）當好聽。

※（ ）中替代的詞，應為動詞＋名詞的結構，句意要合乎情理。

句型三：佢愛做一個好（ ）。

佢愛做一個好（學生）。

佢愛做一個好（子弟）。

※（ ）中替代的詞，應為稱謂或職稱，句意要合乎情理。

伍 【延伸詞彙】

分析

一、若/你个：音ngia/ngi gaiˇ，你的。

二、厥/佢个：音gia/gi gaiˇ，他的。

三、彈鋼琴：音tan gongˇ kim。

教學資源

壹、教具：電子書、語詞卡、教學CD。

貳、網路資源：學校網站。

補充資料

壹、語文小辭典：

一、語詞解釋：

(一)先生：文讀sien` sen`、白讀sin` sang`。

(二)熱心：熱，音ngied`，-d是舌尖塞音的入聲字。讀入聲字都短促收尾，有雙脣塞音-b、舌尖塞音-d、舌根塞音-g三種。心，音 sim`，韻尾是雙脣鼻音，念時要注意收-m的韻尾，國語無此韻尾。

(三)做事：一般「做事」讀成zoˇ she+時，多指做具體的工作。如：「佢逐日就落田做事，做到汗流脈落。」；讀成zoˇ sii+時，多指做抽象的事情。如：「佢心肚仔做事，無人知佢搵麼个鬼。」

(四)煞猛：煞，音sad，-d是舌尖塞音的入聲字。猛，文讀音men´，如「猛虎」；白讀mang`，如「火當猛」。

- (五)好聽、當好聽、盡好聽，表示程度的不同。「當好聽」也可以說「已好聽」、「恁好聽」。
- (六)會講笑：會，音voi+，當助動詞用，1.如：會食、會睡、會做。2.如：天光日會落水、明年會天旱。另一音fui+，當動詞用，如：會面、會失禮。當名詞用，如：會議、開會、會計。
- (七)愛：1.及物動詞，要，表意願。如：𠵼愛食飯。2.助動詞，將要，表未來，如：韶早𠵼愛去臺北。3.不及物動詞，需要，如：這枝筆愛十個銀。

二、三人稱的主格、所有格，單數、複數比較列表如下：

	主 格	所 有 格 (領 格)
單 數	𠵼	吾 = 𠵼个
	你	若 = 你个
	佢	厥 = 佢个
複 數	𠵼這兜、𠵼這兜	𠵼這兜个、𠵼這兜个
	你這兜	你這兜个
	佢這兜	佢這兜个

𠵼這兜、𠵼這兜的差異：𠵼這兜，不包括受話的人。𠵼這兜，包括受話的人。

【 例 句 】

- (一)𠵼係新竹人。
- (二)𠵼爸今年三十歲。有對比強調時說成： 𠵼个阿爸今年三十歲。
- (三)你係苗栗人。
- (四)若爸今年四十歲。有對比強調時說成： 你个阿爸今年四十歲。
- (五)佢係高雄人。
- (六)厥爸今年五十歲。有對比強調時說成： 佢个阿爸今年五十歲。
- (七)𠵼這兜斯毋係恁好欺負个。
- (八)𠵼這兜个家庭教育當嚴條。
- (九)𠵼這兜全部坐共條船仔，大家愛同心協力正好。
- (十)𠵼這兜个所得稅幾時開始申報？
- (十一)你這兜恁早來，有食朝旨？
- (十二)你這兜个屋下有電腦無？
- (十三)佢這兜全部係南部客。
- (十四)佢這兜个大襟衫當好看。

貳、傳統童謠

一、先生教偈人之初 偈教先生打山豬

二、人之初 性本善 擎鑊頭 改火炭 火炭挨挨轉 供个俚仔無核卵

三、人之初 性本善 擎鑊頭 改火炭 火炭拿去焗黃鱔 焗分先生好
傍飯

參、說故事：孔子的故事及教師節的由來。

第十課 佢個同學

第十課 佢個同學

ti⁺ shib⁺ ko⁺ ngai⁺ gai⁺ tung⁺ hog⁺

佢有當多同學，

rhiu⁺ deu⁺ hau⁺ kon⁺ shu⁺

有兜好看書，

rhiu⁺ deu⁺ hau⁺ rhu⁺ tung⁺

有兜好運動。

ha⁺ ko⁺ kiung⁺ ha⁺ liau⁺

下課共下奈，



rhiu⁺ gong⁺ rhiu⁺ siau⁺ dong⁺ kuai⁺ log⁺

有講有笑當快樂，

zhon⁺ hi⁺ vug⁺ ha⁺ han⁺ vai⁺ lien⁺ log⁺

轉去屋下還會聯絡。

注釋

1. 當多：很多。
2. 有兜：有些。
3. 好看書：喜歡閱讀。
4. 共下奈：一起玩。
5. 當快樂：很快樂。
6. 轉去屋下：回家裡。



單元名稱 美麗的校園

課次 第十課 佢個同學

教學時數 40分鐘 × 4節

適用年級 一年級

課文	國語對譯
<p>第十課 佢個同學</p> <p>佢有當多同學，</p> <p>有兜好看書，</p> <p>有兜好運動。</p> <p>下課共下奈，</p> <p>有講有笑當快樂，</p> <p>轉去屋下還會聯絡。</p>	<p>第十課 我的同學</p> <p>我有很多同學，</p> <p>有些喜歡閱讀，</p> <p>有些喜歡運動。</p> <p>下課時間大家一起玩，</p> <p>有說有笑真快樂，</p> <p>回到家裡還會相互聯絡。</p>

教學目標

- 壹 能聽懂課文中的客家語句。
- 貳 能說出課文中的客家語句。
- 參 能將本課語詞、句型，運用到日常生活中。
- 肆 能瞭解同學不同的嗜好，培養同學之間的情誼。

能力指標

- 1-1-1 能聽懂日常生活簡易的應對用語。
- 1-1-4 能聽懂客家語簡易歌謠的主要內容。
- 1-1-6 能養成凝神靜聽的態度。
- 1-1-9 能辨別與正確反應聽到的訊息。
- 2-1-1 能養成念、唱客家童謠的興趣。
- 2-1-2 能養成喜歡說客家語的態度與習慣。
- 2-1-3 能用客家語說出日常生活中的簡易語詞。
- 2-1-5 能用簡單語句作適當的回應。
- 2-1-6 能適當的說出習得的日常生活用語。

教學重點

- 壹 指導學生正確且流暢的朗誦課文。
- 貳 指導學生學習本課主要語詞：當多、有兜、好看書、共下寮、當快樂、轉去屋下。
- 參 指導學生下列各字詞的發音：兜、運、樂、屋、絡。
- 肆 指導學生練習句型：
 - 一、 佢有當多()。
 - 二、 佢个同學有兜好()。
 - 三、 佢這兜共下()。

課文大意

敘述同學們有不同的興趣，課餘時間玩樂都會在一起，放學回家後還會相互聯絡，增進彼此的感情。

教學過程

壹 【準備活動】

一、課前準備：

- (一)教師：圖卡、字卡、教學CD、錄放音機、學習單、課本。
- (二)學生：預習課文。
- (三)家長：協助子女預習課文及相關詞彙。

二、引起動機：教師問下列問題，學生回答後引入課題。

- (一)教師問：「在學校，你摺麼人共下讀書、共下寮？」(在學校，你跟誰一起讀書，一起玩?)讓學生回答。
- (二)教師問：「你這兜輒常去校園肚个哪位?去做麼个？」(你們最常去校園的哪裡?去做些什麼?)讓學生回答。

若學生的答案，出現在教師事先做好的圖卡，就將圖卡貼在黑板上；若無在圖卡上，則寫在黑板上。

貳 【發展活動】

一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或教學CD的念誦示範。

二、範讀及跟讀：

- (一)教師範讀課文，全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。
- (二)教師範讀語詞，全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。
- (三)教師加強下列困難發音的教學：兜(-eu韻母)、運(-un韻母)、樂、屋、絡(-g入聲韻尾)。

三、重要語詞解釋：

- (一)當多：很多。
例：佢有當多朋友。(他有很多朋友。)
- (二)有兜：有些。
例：有兜人當好打球仔。(有些人很喜歡打球。)
- (三)好看書：喜歡閱讀。
例：偈老妹當好看書。(我妹妹很喜歡閱讀。)
- (四)共下寮：一起玩。
例：大家共下寮。(大家一起玩。)
- (五)當快樂：很快樂。
例：今晡日上課當快樂。(今天上課很快樂。)
- (六)轉去屋下：回去家裡。
例：恁暗哩，好轉去屋下咧！(這麼晚了，該回家了！)

四、句型練習：

- (一) 佢有當多(同學)。
佢有當多(朋友)。
佢有當多(鉛筆)。
佢有當多(玩具)。
- (二) 佢个同學有兜好(看書)。
佢个同學有兜好(運動)。
佢个同學有兜好(畫圖)。
佢个同學有兜好(唱歌仔)。
- (三) 佢這兜共下(寮)。
佢這兜共下(讀書)。
佢這兜共下(唱歌仔)。
佢這兜共下(打球仔)。

參 【綜合活動】

一、遊戲：(配合學習單)

- (一) 將學生分成若干組，教師將準備好的學習單，發給每位學生，請學生詢問組內同學最喜歡做的事並將答案畫或寫在學習單上。在進行活動之際，教師到各組去教導學生用客家語說出同學的興趣。
- (二) 猜猜他是誰？
請每組派一位代表，向全班介紹組內一位同學的興趣，讓其他組搶答，並用客語說出被介紹者的姓名。教師給予答對者適當鼓勵。
- (三) 套用兒歌(如：哥哥爸爸真偉大、我是隻小小鳥、小星星等曲調)教唱課文。

二、句型練習

(一)練習一 佢會連 佢會講

1. 佢有當多同學。
2. 佢有當多朋友。
3. 佢有當多鉛筆。
4. 佢有當多玩具。

說明：

1. 教師帶領學生說出完整的句子：「佢有當多同學。」、「佢有當多朋友。」、「佢有當多鉛筆。」、「佢有當多玩具。」，教師並指導學生連上正確的文字與圖的對應。
2. 教師帶領學生念出完整的句子。

(二)練習二 佢會畀先生講

1. 你个同學好做麼个？
 佢个同學有兜好(看書)。
 佢个同學有兜好(運動)。
 佢个同學有兜好(畫圖)。
 佢个同學有兜好(唱歌仔)。
 教師問：「你个同學好做麼个？」後，帶領學生看圖說出完整的句子，學生跟著教師說出。

練習一 佢會連 佢會講

佢有當多同學。	•	
佢有當多朋友。	•	
佢有當多鉛筆。	•	
佢有當多玩具。	•	

45

練習二 佢會畀先生講

1. 你个同學好做麼个？
 佢个同學有兜好(看書)。

- 佢个同學有兜好(運動)。

- 佢个同學有兜好(畫圖)。

- 佢个同學有兜好(唱歌仔)。


46

2. 佢這兜共下做麼个？

佢這兜共下(寮)。

佢這兜共下(讀書)。

佢這兜共下(唱歌仔)。

佢這兜共下(打球仔)。

教師問：「佢這兜共下做麼个？」後，帶領學生看圖說出完整的句子，學生跟著教師說出「佢這兜共下寮、讀書、唱歌仔、打球仔」。

2. 佢這兜共下做麼个？

佢這兜共下(寮)。



佢這兜共下(讀書)。



佢這兜共下(唱歌仔)。



佢這兜共下(打球仔)。



教材分析

壹 【內容】

敘述學生的學校生活及同學不同之喜好。

貳 【形式】

詩歌。

參 【語詞分析】

一、詞彙差異對照表

海陸腔	四縣腔	南四縣腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
當多	異多	蓋多	當多	異多	真多	很多
有兜	有兜	息把仔	有兜	有兜	有一兜	有些
轉去	轉去	歸去	轉去	轉去	轉去	回去

二、分析

(一)有兜：有些。兜，音deu[`]，量詞，計算不確定數量的單位；兜，音deu[`]，易誤讀成diou[`]，-eu此韻母是客家語的困難發音，在教學時宜特別注意。另作動詞用，為雙手端捧之意，如：兜茶、兜飯。

(二)好看書：喜歡看書。好，音hau^ˇ，當副詞用，表喜歡。

(三)轉去：回去。轉，音zhon[´]，動詞，指「返回」的意思，如：轉屋（回家）、轉夜（傍晚收工回家）。另一用法為「轉變」，如：轉運、轉潤、轉骨。又音zhon^ˇ，動詞，指「倒下」的意思，如：屋轉忒、大樹轉忒、圍牆轉忒。

肆 【句型分析】

句型一：偌有當多（ ）。

偌有當多（同學）。

偌有當多（朋友）。

偌有當多（鉛筆）。

偌有當多（玩具）。

※（ ）中可填入適當名詞，句意要合乎情理。

句型二：佢个同學有兜好（ ）。

佢个同學有兜好（看書）。

佢个同學有兜好（運動）。

佢个同學有兜好（畫圖）。

佢个同學有兜好（唱歌仔）。

※（ ）中填入替換的詞，應用動詞＋名詞的結構，句意要合乎情理。

句型三：佢這兜共下（ ）。

佢這兜共下（寮）。

佢這兜共下（讀書）。

佢這兜共下（唱歌仔）。

佢這兜共下（打球仔）。

※（ ）中可填入動詞，句意要合乎情理。

伍 【延伸詞彙】

一、詞彙差異對照表

海陸腔	四縣腔	南四縣腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
佢這兜	佢這兜	伊等這兜	佢這兜	佢這兜	佢這兜	他們

二、分析

(一)朋友：音pen rhiu`。

(二)鉛筆：音rhan bid。

(三)玩具：音nguan ki+。

(四)畫圖：音fa+/vag` tu。

(五)佢這兜：音gi lia´ deu`，他們。

教學資源

- 壹、教具：電子書、語詞卡、教學CD。
- 貳、社區資源：學校環境。
- 參、網路資源：學校網站。

補充資料

壹、山歌詞

- 一、唱歌愛唱好聖賢，做人愛做好青年；
 想事愛想子孫福，莫來一時想眼前。
- 二、少年讀書愛用心，聖賢書內有黃金；
 後生時節書毋讀，老來想愛無哪尋。

貳、傳統老古人言

- 一、學好三年，學壞三日。
- 二、盲學行，先學走。

發行人：蔣偉寧
書名：部編版客家語分級教材 第一冊
教師手冊（海陸腔）
出版機關：教育部
地址：臺北市中山南路五號
電話：(02)7736-6051、(02)7736-6052
網址：<http://www.edu.tw>

本教科書所收錄圖文，已盡力取得著作權人同意授權，然尚有部分圖文雖已依著作權法第四十七條法定授權規定辦理，但無法聯絡上著作權人，希望原著權人見書能與我們聯繫。
聯絡專線：(02)3322-5558#104、151

主編者：國家教育研究院
指導委員：教育部國語推行委員會 主任委員：曹逢甫 執行祕書：陳雪玉
協辦單位：行政院客家委員會
編輯者：客家語分級教材編輯小組
總策劃：吳清山 策劃：王如哲、潘文忠、郭工賓
總召集人：羅肇錦 副總召集人：古國順
總執行：謝雅惠、張雲龍
編輯小組：古國順、江俊龍、李坤錦、林賢峰、邱坤玉、范文芳、徐登志、徐貴榮、徐超聖、陳秀琪、彭欽清、楊政男、廖偉成、謝杰雄、鍾屏蘭、羅肇錦、龔萬灶（以下姓氏均依筆劃排列）
審查小組：古國順、江俊龍、何石松、林賢峰、邱坤玉、范文芳、徐超聖、涂春景、張芳慈、張美煜、陳秀琪、楊政男、劉明宗、羅肇錦、蘇清守
四縣腔工作小組：召集人楊政男
邱一帆、林惠美、徐清明、徐煥昇、徐敏莉、彭金蘭、黃秋香、黃瑞珠、賴玉英、賴玉霞、鍾秀媛、龔萬灶
南四縣腔工作小組：召集人邱坤玉
李宜諭、張國良、黃瑞芳、賴郁如、蕭瑞琪、鍾屏蘭、謝惠如
海陸腔工作小組：召集人范文芳
林瑞珠、林寶珠、徐玉佳、張美容、黃美鴻、詹益雲、盧彥杰、謝杰雄、謝進興、謝瑞珍
大埔腔工作小組：召集人江俊龍
邱文偉、徐月里、徐姿華、徐登志、劉玉蕉
饒平腔工作小組：召集人林賢峰
林子嵐、徐貴榮、許育喬、詹淑女、劉泳鴛
詔安腔工作小組：召集人陳秀琪
李坤錦、李秉璋、李幸妃、廖俊龍、廖烈震、廖偉成
專案助理：邱美穎、陳弘璋、張博育、湯怡祥、廖季玲、蘇明珠
工作小組助理：李蕙玲、邱玉珠、吳俐臻、黃玉雲、郭鶴琳、劉倩妏、蕭玉婷、蕭秀娟、戴伶伊
美術編輯：加斌有限公司 TEL：(02)2325-5500 地址：臺北市復興南路二段210巷30號1樓
繪圖：曾煥勤、許天虹、黃柏樺
出版年月：中華民國101年12月初版二刷
定價：新臺幣125元
展售處：五南文化廣場 電話：(04)2226-0330 地址：臺中市中山路6號
國家書店 電話：(02)2518-0207 地址：臺北市松江路209號1樓
國家教育研究院（教育資源及出版中心）
電話：(02)3322-5558 地址：臺北市大安區和平東路一段181號
三民書局 電話：(02)2361-7511 地址：臺北市重慶南路一段61號
教育部員工消費合作社 電話：(02)7736-6054 地址：臺北市中山南路5號



本著作係採用創用 CC 姓名標示-非商業性-禁止改作 3.0 臺灣授權條款授權
根據本授權條款，著作權人允許使用者重製、散布、公開傳輸著作，但不得為商業目的之利用，亦不得修改本著作內容。
此授權條款的詳細內容請見中央研究院臺灣創用CC網站：<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/tw/>
「姓名標示」部分請依此方式標示著作人：《部編版客家語分級教材》，教育部出版，101年12月